

et a generationibus

115 75

adimple

me al le

# PARTITION...

## *DE L'AMANT JALOUX.*

Comédie en trois acte.

PAR M<sup>r</sup> GRETRY.

anosa facta

es et lu a

nis

icnis tu

is allelu ya alitudo tu

an his est pol

me

insuffa cern ter

contidme dentans allelu ya allelu ya

alle

La dit partition de L'Amant jaloux.  
apartient a M.<sup>u</sup> audoüys.

1871  
1872  
1873  
1874  
1875  
1876  
1877  
1878  
1879  
1880  
1881  
1882  
1883  
1884  
1885  
1886  
1887  
1888  
1889  
1890  
1891  
1892  
1893  
1894  
1895  
1896  
1897  
1898  
1899  
1900



N<sup>o</sup>. des  
parties  
séparées

Table des morceaux qui sont  
copiés dans cette partition

page  
de la  
partition

---

ouverture copiée séparément

1.	Ariette, qu'une fille de quinze ans,	14
2.	Ariette, plus de sœur plus de frère	21
3.	Trio, victime infortunée,	30
4.	Ariette, je romps la chaîne qui m'engage	68
5.	Duo, la gloire vous appelle	86
6.	Duo, - Cruelle de ma douleur mortelle	103
7.	Ariette, - O douce nuit sous ton ombre paisible	119
8.	Duo, je sens bien que votre hommage	129
9.	Duo et Chœur, Seigneur sans trop être indiscret	134

---





PARTITION

DE

L'AMANT JALOUX

Comédie en trois Actes

*Représentée devant leurs Majestés à Versailles le 20  
Novembre 1778. Et A Paris le 23 Décembre de la même année.*

DÉDIÉE A MONSIEUR

LE NOIR

*Conseiller d'Etat Lieutenant Général de Police.*

PAR M. GRETRY

*Conseiller intime de S. A. C. Mgr. le Prince de Liège, et de  
l'Académie des Philharmoniques de Bologne, en Italie.*

Prix 18.<sup>l</sup> Parties séparées 12.<sup>l</sup>

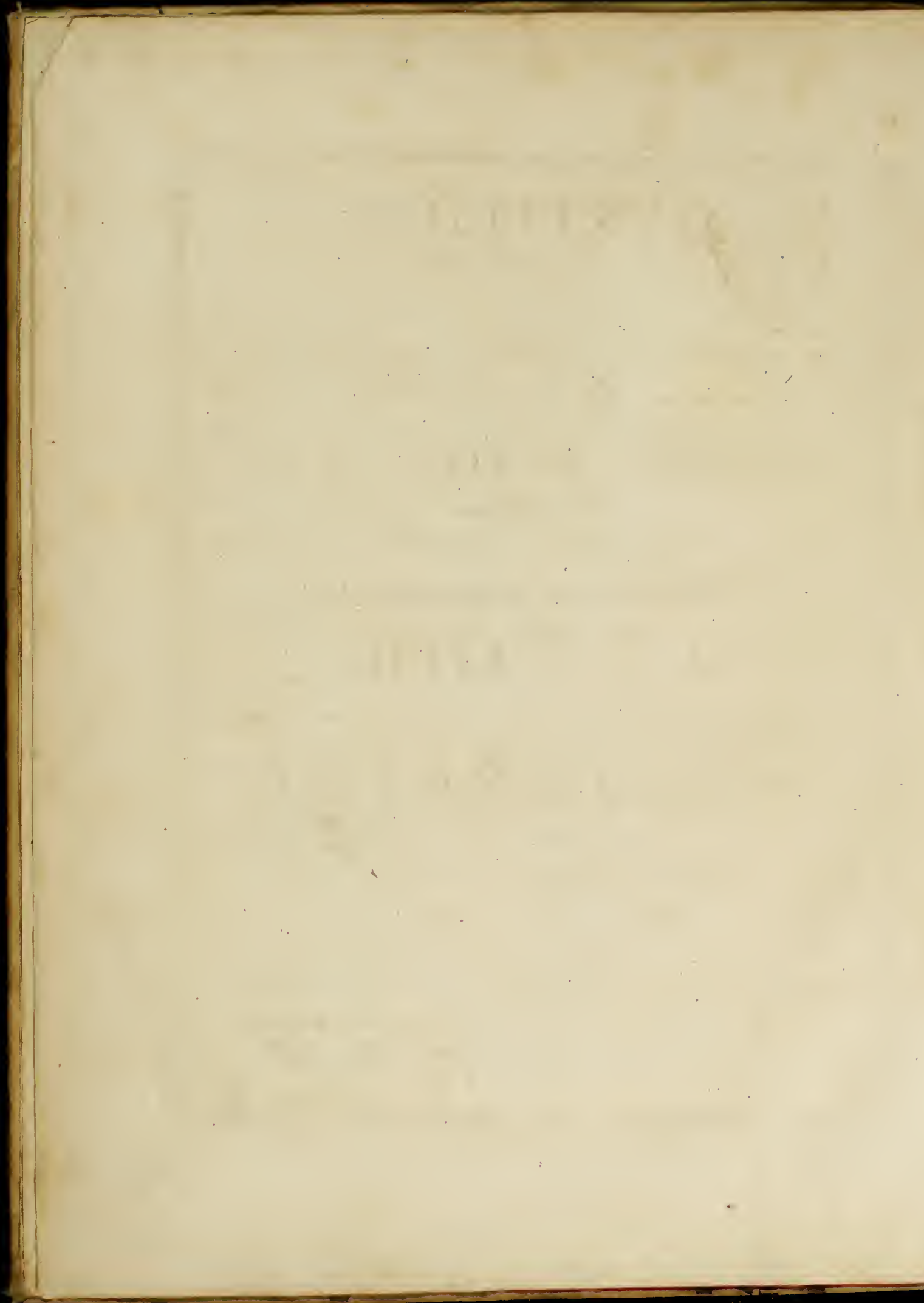
ŒUVRE XV.

Chez

M.<sup>r</sup> Bouin, M.<sup>d</sup> de Musique, et de Cordes d'instruments,  
Rue S.<sup>t</sup> Honoré, près S.<sup>t</sup> Roch, au Coigne - petit.

Imprimé par Mouton.

[Bibliothèque de la Ville de Paris, 1780]



A Monsieur

Monsieur Le Noir. Conseiller d'Etat  
Lieutenant Général de Police.

Monsieur

Le plus noble emploi de l'Art que je cultive seroit sans doute de contribuer à vos plaisirs, Si le bonheur d'un peuple et la sécurité des Citoyens ne reclamoient sans cesse en vous les sollicitudes d'un Pere et les Lumieres d'un Juge. C'est sous les auspices de Madame votre fille que j'ose vous présenter ce nouveau fruit de mes Veilles, puissent ces doux accens vous délasser quelque fois de vos Immenses Traveaux, et vous rapeller l'Hommage de mon zele et de ma Reconnoissance.

Je suis avec Respect

Monsieur

Votre très humble et  
très obeissant Serviteur

GRETRY.



# CATALOGUE

## De la Musique de M. GRETRY

---

### OPERA

<i>Le Haron</i> .....	18."
<i>Lucille</i> .....	15."
<i>Le Tableau parlant</i> .....	15."
<i>Silvain</i> .....	15."
<i>L'Ami à l'Épreuve</i> .....	15."
<i>Les deux Amours</i> .....	18."
<i>Zémire et Azor</i> .....	24."
<i>L'Ami de la maison</i> .....	18."
<i>{ Le Magnifique</i> .....	18."
<i>{ parties séparées Idem</i> .....	9."
<i>La Rivière</i> .....	18."
<i>La Fausse magie</i> .....	18."
<i>Céphale et Procris</i> , 9 <sup>e</sup> Opéra .....	24."
<i>{ Les Mariages Samnites</i> .....	18."
<i>{ parties séparées</i> .....	12."
<i>{ Le Jugement de Midas</i> .....	18."
<i>{ parties séparées</i> .....	12."
<i>{ L'Amant jaloux</i> .....	18."
<i>{ parties séparées</i> .....	12."
<i>{ Les Evénemens Imprévus</i> .....	18."
<i>{ parties séparées</i> .....	12."
<i>Andromaque</i> , 9 <sup>e</sup> Opéra .....	24."
<i>Colinette à la Cour ou la Double Épreuve</i> .....	24."
<i>{ Aucassin et Nicolette</i> .....	18."
<i>{ parties séparées</i> .....	9."

A PARIS.

*Aux Adresses ordinaires de Musique* ).

En Province .

*Chez tous les M<sup>rs</sup> de Musique* ).





This page contains a handwritten musical score for a multi-instrument ensemble. The score is organized into two systems of staves. The first system includes a vocal line (top staff), two flutes (staves 2 and 3), a clarinet (staff 4), a bassoon (staff 5), a double bass (staff 6), and a cello (staff 7). The second system includes a violin (staff 8), a viola (staff 9), a cello (staff 10), a double bass (staff 11), and a cello (staff 12). The music is written in a common time signature (C) and features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, as well as rests. Performance instructions such as *col V 1<sup>o</sup>*, *col V 2<sup>o</sup>*, *col 1<sup>o</sup>*, *col 2<sup>o</sup>*, *col b*, and *marq. etsout* are present. The page is numbered '2' in the top left corner.



Musical score for the first section, featuring multiple staves with various dynamics and articulations. Dynamics include *FF* (fortissimo) and *P* (piano). The score includes a *trio* section.

*un peu plus fort*  
*oboe solo e stacato*  
*Andantino quasi Allegretto*  
*Pizzicato*  
*Les deux coupets sont senses être joués dans l'éloignement*  
*Pizzicato*  
*les Bassons compt. les violas C. B.*

4

The image shows a page of handwritten musical notation, likely from a 18th or 19th-century manuscript. It consists of 14 staves of music. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The score is divided into several sections by double bar lines. The first section (staves 1-4) features a complex melodic line with many sixteenth and thirty-second notes. The second section (staves 5-8) includes a vocal line with the word "aria" written above it. The third section (staves 9-14) features a more rhythmic and harmonic texture, with specific instructions for different instruments: "oboë solo", "arco" (for strings), "Pizz" (pizzicato), "les Bassons comptent" (bassoons count), "plus vite" (faster), "Viòle seule" (viola alone), "pizz" (pizzicato), and "come prima" (as before). Dynamic markings include *F* (forte), *pp* (pianissimo), and *F* (forte) again.

*aria*

*F* *pp* *F* *F* *pp*

*F* *arco* *Pizz*

*les Bassons comptent*

*Bassons* *F* *plus vite* *Viòle seule* *pizz* *come prima*



This page of handwritten musical notation consists of 14 staves. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings. The first system (staves 1-4) features a treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. The second system (staves 5-8) includes a grand staff with a bass clef and a treble clef, with a key signature of one flat. The third system (staves 9-12) continues the grand staff notation. The fourth system (staves 13-14) includes a grand staff with a bass clef and a treble clef, with a key signature of one flat. Dynamic markings such as *pp* (pianissimo) and *f* (forte) are placed below the notes. There are also asterisks (\*) and a plus sign (+) used as markings. The notation is dense and characteristic of 18th or 19th-century manuscript notation.



This page of a handwritten musical score contains ten systems of staves. The notation includes treble and bass clefs, various note values, rests, and dynamic markings such as *f*, *arco*, and *col b*. The tempo marking *Allegro Moderato* is present in the lower middle section. The score features complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and chords, and includes performance instructions like *arco* and *col b*.

This page of handwritten musical notation contains ten systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The first system features a treble clef staff with a forte (*f*) dynamic and a piano (*p*) dynamic. The second system includes a piano (*p*) dynamic and the instruction *Tenues*. The third system has a piano (*p*) dynamic. The fourth system includes a piano (*p*) dynamic and the instruction *col b*. The fifth system features a piano (*p*) dynamic and a forte (*f*) dynamic. The sixth system includes a piano (*p*) dynamic and a piano-piano (*pp*) dynamic. The seventh system has a piano-piano (*pp*) dynamic and the instruction *rit*. The eighth system includes a piano-piano (*pp*) dynamic and the instruction *col b*. The ninth system has a piano-piano (*pp*) dynamic. The tenth system includes a piano-piano (*pp*) dynamic.



This page of musical notation consists of 16 staves, organized into four systems of four staves each. The notation is handwritten and includes various musical symbols and dynamic markings. The first system (staves 1-4) features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It includes dynamic markings such as *p*, *cres*, and *F*. The second system (staves 5-8) continues the piece, with markings for *cres*, *F*, and *unis*. The third system (staves 9-12) includes markings for *p*, *col v. 1°*, *col v. 2°*, *P*, and *sf*. The fourth system (staves 13-16) features markings for *sf*, *F*, *col v. 1°*, *col v. 2°*, *col b*, and *F*. The notation includes various note values, rests, and articulation marks, all written in black ink on aged paper.



This page of handwritten musical notation contains two systems of staves. The first system consists of seven staves, and the second system consists of seven staves. The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings. Key markings include 'col v. 1.º' and 'col v. 2.º' in the second staff of the first system, and 'ff', 'ritto', and 'col b' in the second system. The manuscript shows signs of age, with some ink bleed-through and a small brown stain on the right side of the page.

This page of handwritten musical notation contains two systems of staves. The first system consists of five staves: a grand staff (treble and bass clefs) and three individual staves. The second system also consists of five staves: a grand staff and three individual staves. The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings. The first system features a piano (*p*) dynamic marking in the second and fourth staves. The second system features a forte (*F*) dynamic marking in the second, third, fourth, and fifth staves. A *col b* instruction is present in the fourth staff of the second system. The page concludes with a double bar line and a final chord marked with *F*. There are some handwritten annotations and corrections throughout the score, including asterisks and small numbers.



System 1 of the musical score, consisting of five staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a common time signature. The second staff is a piano accompaniment with a treble clef, featuring a dynamic marking of *col. v. 1<sup>o</sup>* and *col. v. 2<sup>a</sup>*. The third staff contains a complex piano accompaniment with a treble clef, including triplets and sixteenth-note patterns. The fourth staff is a piano accompaniment with a bass clef, marked *col. b*. The fifth staff is a piano accompaniment with a bass clef, marked *col. b*.

System 2 of the musical score, consisting of five staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a common time signature. The second staff is a piano accompaniment with a treble clef, featuring a dynamic marking of *col. v. 1<sup>o</sup>* and *col. v. 2<sup>a</sup>*. The third staff contains a complex piano accompaniment with a treble clef, including triplets and sixteenth-note patterns. The fourth staff is a piano accompaniment with a bass clef, marked *col. b*. The fifth staff is a piano accompaniment with a bass clef, marked *col. b*.



col *v* <sup>o</sup>  
uis

col *v* <sup>o</sup>  
uis

solo

solo tutti

tutti

FF

FF

FF

on leve la Toille vers la fin de l'Ouverture

FF

Detailed description: This page of a musical score, numbered 12, contains ten systems of staves. The first system includes a vocal line with the lyrics 'col v<sup>o</sup> uis' and a string line with a 'solo' instruction. The second system features a string line with 'solo' and 'tutti' markings, and a lower staff with 'FF' (fortissimo) dynamics. The third system continues with 'tutti' and 'FF' markings. The fourth system contains the instruction 'on leve la Toille vers la fin de l'Ouverture' and 'FF' dynamics. The score is written in a key with one sharp (F#) and a common time signature (C). The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings.

# LES FAUSSES APPARENCES

OU

## L'AMANT JALOUX,

### COMEDIE.

#### ACTE I.<sup>ER</sup>



*Le Théâtre représente une chambre avec un cabinet, deux portes et une fenêtre grillée à l'Espagnole.*

#### SCENE I.<sup>ERE</sup>

*Lopez, assis, écrivant une lettre.*

*Voilà qui est fait. - Voyons ce que j'ai écrit. (Il lit la lettre.)* « Seigneur Don Diegue mon très-cher ami, après un voyage de quatre mois, me voilà enfin à Cadix. J'ai appris en arrivant la mort de mon pauvre gendre, notre associé. Dieu veuille avoir son âme! au demeurant il a bien fait les choses, il a tout laissé à ma fille, les cent mille piastres qui sont dans notre commerce, et un mobilier considérable. Je crains seulement qu'il ne prenne envie à Léonore de se remarier et de retirer ses fonds. Tous jugez bien, mon cher associé, que je ne négligerai rien pour empêcher ma fille de contracter un second mariage qui seroit si contraire à nos intérêts, et que j'emploierai tous les moyens pour l'engager à rester veuve, et à remplacer seu son époux dans notre association, mais par malheur elle est jeune, et indépen-

dante, son premier mariage a été fait contre son gré, elle voudra peut-être s'en dédommager. Nous avons ici un grand nombre d'Officiers François; ils vont faire la guerre contre nos ennemis les Portugais, et tous les maris et les pères font des vœux pour leur prompt départ. Je baise les mains de votre Seigneurie, et suis son très-humbl. Serviteur :

*Lopez de la Plata.*

*(Il ple la lettre.) Jacinte! (Il sort l'air essouffé.)*

*Au Seigneur Don Diegue Mercado, Xéjé-  
ciant à la Vera Cruz au Mexique.*

*Jacinte! - les visites de ce Don Alonze  
m'inquiètent. - On dit qu'il est jeune, bien-  
fait, d'une haute naissance, et sans fortune.  
- Léonore a le cœur sensible. Jacinte!...  
Celle fille doit en être instruite - il faut  
la questionner. Ja...*



## SCENE II.

Lopez, Jacinte.  
Jacinte.

Me voilà, Monsieur. - Vous sortez ?

Lopez.

Où, je vais parler à ce Capitaine qui part pour le Mexique. que fait Léonore ?

Jacinte.

Elle se promène tristement dans son appartement.

Lopez.

Quoi ! toujours pleurant le défunt ?

Jacinte.

Où, le défunt, vous l'avez deviné.

Lopez.

Cependant elle ne l'aimait pas excessivement.

Jacinte.

Non pas de son vivant, mais depuis qu'il est mort.

Ah !

Lopez.

Jacinte, parle moi avec franchise. Ne seroit-ce pas plutôt mon retour qui afflige ta Maîtresse ? depuis six mois qu'elle est veuve, et pendant mon absence, n'aurait-elle pas écouté les douceurs de quelque Galant, quelqu'aspirant, quelque...

Jacinte.

Ciel ! quelle idée ! pendant l'absence de son père ! une femme raisonnable comme elle ! une femme de vingt ans ! ah ! Monsieur !

col. 1. 2. 0

4 unis

Oboë

Violons *a Demi jeu.* P

4 unis

*a Demi jeu.*

Viola

Basson

Jacinte

Andantino

Basso



Qu'une fille de quinze ans, dans l'ombre d'un mis- - te - - re, sans consulter son pe - re, é -

*P* *po f P* *po f P*

- cou - - te les tendres ser-ments de l'ob jet qui sait lui plai - - re ; a quinze

ans je pas-se cette foi - - bles se . c'est le prin - tems, c'est la sai -

sonde la ten dres se. c'est le printemps, c'est la sai-son c'est la sai-son

de la ten dres - - - se. mais mais mais une femme de vingt

*Bassons col. B.*  
ans, une femme raisonnable, une veuve respectable, a vingt



ans écouter des propos galans un tel soupçon de ce peut il naitre apprenez

*ans*

*col b*

a nous mieux con noitre a vingt ans écou-ter des propos galans si done si

done mais mais je de vi ne bon bon bon bon Monsieur ba-dine



Monsieur ba dine bon, oui je de vine, bon, bon, bon, bon, Monsieur ba -

col v 1<sup>o</sup>  
unis

Ralenties Come p.

- di - ne Monsieur ba - - di Ralenties ne Monsieur ba dine, bon, oui je de -

col b

- vine bon, Monsieur ba dine bon, bon, bon, bon Monsieur ba -

col v 1°

une

F

une

col b

di - - - ne Monsieur ba di - - - ne Monsieur ba - - di - - - ne

F

*Lopez.*

Non, en vérité, Jacinte, je n'ai pas voulu badiner. Mais je vois que j'ai été dans l'erreur. Tu m'en a convaincu par des raisons sans réplique, et tous les discours qu'on m'a tenu dans la ville.

*Jacinte.*

Sont faux, sur ma parole.

*Lopez.*

J'en suis persuadé...

*Jacinte.*

Depuis trois jours que vous êtes de retour ici, vous ne pouvez pas savoir les choses mieux que moi; et vous ne croyez pas que je veuille vous tromper.

*Lopez.*

Tu n'en est pas capable. - D'ailleurs je n'avais

pas réfléchi à l'âge mur de ta Maîtresse.

A-t-elle bien vingt ans?

*Jacinte.*

Oui, Monsieur, et moi aussi.

*Lopez.*

Diable! et toi aussi! voyez ce que c'est que la médisance, calomnier deux femmes aussi sensées! deux matrones, me parler d'un Don Alonze... hein... qu'as-tu, mon enfant? tu me parais troublée.

*Jacinte.*

Moi, Monsieur? point du tout.

*Lopez.*

Tu ne connais pas ce Don Alonze?

*Jacinte, à part.*

Le vieux renard en sait trop pour lui nier le fait.



*Il faut chercher à y donner une tournure.*

*Lopez.*

*He bien ?*

*Jacinte.*

*Oui, Monsieur... je... je connais Don Alonze... et même beaucoup.*

*Lopez.*

*Ah ! parlons.*

*Jacinte.*

*Il n'est plus dans ce pays-ci, il est allé voir son oncle, qui est bien riche, et bien malade.*

*Lopez.*

*Et cette absence a sûrement fait couler des larmes ?*

*Jacinte.*

*Je vous en réponds. Sa sœur l'a bien pleuré.*

*Lopez.*

*Sa sœur !*

*Jacinte.*

*Oui, sa sœur, Don Alonze est le frère de Donna Isabelle.*

*Lopez.*

*Tu veux me faire connaître toute sa parenté.*

*Jacinte.*

*Ah ! Monsieur, si vous connaissiez Isabelle, que vous la plaindriez !*

*Lopez.*

*Je la plains d'avance. Que lui est-il arrivé ?*

*Jacinte.*

*Son Tuteur veut l'épouser malgré elle.*

*Lopez.*

*Tu m'attendris. - Revenons à Don Alonze.*

*Jacinte.*

*Ce vilain Tuteur la tient enfermée dans un château à un quart de lieu de la Ville. On le voit de notre jardin.*

*Lopez.*

*Oui, ce vieux donjon. Mais enfin, Don Alonze que venait-il faire chez ma fille ?*

*Jacinte.*

*Je vais vous le dire. Monsieur, comme Isabelle est l'amie intime de ma Maîtresse, son frère est venu quelquefois ici pour l'accompagner. - Voilà tout.*

*Lopez.*

*J'entends, j'entends. Léonore ne recevoit les visites du frère, que par égard pour la sœur.*

*Jacinte.*

*Précisément, comme vous voyez juste !*

*Lopez.*

*Plus que tu ne pense... et sûrement ces visites de Don Alonze ennuyaient ta pauvre Maîtresse ?*

*Jacinte.*

*Oh ! je vous en réponds.*

*Lopez.*

*Et bien, il faut y mettre ordre ; et pour que le frère n'ait plus de prétexte pour venir importuner ma fille, tu n'as qu'à prier la sœur, de ma part, de ne plus mettre les pieds chez moi, entends-tu ma mie ?*

*Jacinte.*

*Comment, Monsieur ! vous voulez priver ma Maîtresse de la consolation de voir sa meilleur amie ?*

*Lopez.*

*Si tu le trouves bon.*



*cors en Mi b*

*sf sf sf sf sf sf*

*Oboë sf sf sf sf sf*

*Violons P sf P sf F P P sf P*

*Viola sf sf*

*Lopez sf sf sf*

*Andantino Bassons avec les Basses Plus de soeur, plus de*

*Basso sf P sf P sf P F P sf P sf P*

*sf sf F F F F F*

*sf sf E F F F F*

*sf P sf P F P F P F P F P*

*sf sf P F P F P F P F P*

*frere je le dis à re gret; plus de soeur, ni de frere, je le dis je le dis à re*

*sf P sf P F F F P F F*

*unic*

*colb*

*Avec Ironie*

*-gret, mais c'est mon ar-rêt, entends-tu ma che-re: entends-tu ma chere plus de soeur,*

*colvi?*

*colvi?*

*colb*

*a Voix douce*

*ri de frere, je le dis je le dis are gret mais c'est mon ar-rêt*

*mais pou-*



qui cetteloi se ve're mais pour quoi cetteloi se - ve're? je vais te le dire en se'cret,

*col b*

*soive forte*

*P*

c'est .. c'est .. c'est .. c'est que celame plait, en tends tu bien ma chere en

*avec Ironie*

*unie*

*FP FP FP F P*

*pos. pos. pos. F P*

*FP FP FP F P FP FP*

*unie*

*FP FP FP FP FP FP*

-tends tu bien ma chere plus de soeur, ni de frere, je le dis je le dis a're gret; mais

*col b*

*FP FP FP FP FP FP*

*col p 19*  
*uno*

*col vi.*

*F* *P*

*c'est mon ar-rêt*

*F* *P*

*F*

*P*

*col b*

*de plus si quelque confi-dente malici-euse, imperti-nente cherchoit à trom-*

*P* *smorz* *F* *P*

*smorz* *F* *P*

*uno*

*-per mon at tente ; elle auroit affaire à moi, ou sur ma foi ; elle au-*

*smorz* *F* *P*

*una ad*  
*col ut*



*una*

-reit à faire à moi, mais ce dis cour n'est pas pour toi, car Ja cinte est sa-ge

*pp*

*pp*

*un peu plus vite*

*pp*

*una*

*pp*

*bassons*

*pp*

sage et pru-den-te. sage et pru den te. mais si quelque confi-dente, mali-ci-

*pp*

The musical score is arranged in systems. The first system includes a vocal line with a *cres* marking and a piano accompaniment with a *cres* marking. The second system features a vocal line with the lyrics *- euse imperti-nente vouloit tromper mon atente; elle au roit à faire à moi ce dis-* and a piano accompaniment with a *cres* marking. The third system includes a vocal line with *poco F* and *F assai* markings, and a piano accompaniment with *poco F* and *F assai* markings. The fourth system features a vocal line with *cot b* markings and a piano accompaniment with *cot b* markings. The fifth system includes a vocal line with the lyrics *- cour n'est pas pour toi, Jacinte est sage et prudente mais si quelque confi-dente* and a piano accompaniment with *poco F* and *F assai* markings.



The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is the vocal line, followed by two staves of piano accompaniment (treble and bass clefs). The bottom two staves are for the piano's left hand, with the upper one in treble clef and the lower one in bass clef. The music features various dynamics such as *P* (piano) and *F* (forte), and includes fingerings like 6 and 3.

The second system continues the musical score with five staves. The vocal line is on the top staff, with piano accompaniment on the remaining four staves. The lyrics "malici euse, imperti-nente elle auroit à faire à moi, elle auroit à faire à moi, elle au-" are written below the vocal staff. Dynamics *P* and *F* are indicated throughout the system.

The third system of the musical score consists of five staves. The vocal line is on the top staff, with piano accompaniment on the remaining four staves. The lyrics "col p<sup>1</sup><sup>o</sup> unie" are written below the vocal staff. Dynamics *P* and *F* are indicated. The piano accompaniment includes complex textures with many sixteenth notes.

The fourth system of the musical score consists of five staves. The vocal line is on the top staff, with piano accompaniment on the remaining four staves. The lyrics "-roit à faire à moi," are written below the vocal staff. Dynamics *P* and *F* are indicated. The piano accompaniment includes complex textures with many sixteenth notes.

## SCENE III.

*Jacinte, seul.*

Ouf! le voilà enfin parti. Il m'a fait peur. J'ai voulu me moquer de lui. mais il me l'a bien rendu. Voyez comme la vieille se est rusée. Il n'y a que trois jours qu'il est ici. et il sait déjà tout. On dirait qu'il est venu du Mexique exprès pour nous faire enrager. Mon rôle va devenir très-embarrassant. Ce vieillard sera toujours aux aguets; Don Alonze qui est jaloux même de son ombre, va nous assieger sans cesse; et ma Maîtresse, toujours tendre, toujours timide, également exclue de l'avarice d'un père et de la jalousie d'un amant, n'aura jamais le courage de prendre un parti. Comment arranger tous ces gens-là ensemble? c'est bien difficile; et sans le chapitre des accidents.. Mais que vois-je? Donna Isabelle.

## SCENE IV.

*Les Acteurs précédens, Florival, l'épée à la main, soutenant Isabelle.*

*Florival.*

Ne craignez rien, Madame, je vous défendrai contre toute l'Espagne.

*Isabelle.*

Ah! Monsieur! Monsieur..vous n'êtes pas blessé?

*Florival.*

Les lâches n'ont pas fait de résistance. (Il court prendre un fauteuil pour Isabelle, tandis que Jacinte la soutient.)

*Jacinte.*

Vous ici, Mademoiselle! par quel accident!..

*Isabelle.*

Cours en avertir ta Maîtresse.

*Jacinte.*

Où; mais renvoyez ce Monsieur, car nous avons un père....

*Isabelle.*

Va, ne crains rien.

## SCENE V.

*Isabelle, Florival.**Isabelle.*

Je commence à respirer. Non jamais, jamais je n'oublierai ce que je vous dois.

*Florival.*

Ce que vous me devez! ah! si vous connaissiez l'excès de mon bonheur. Je suis Français, Mademoiselle; je m'appelle le chevalier de Florival. Je passais par ici pour aller joindre l'armée en Portugal. Dimanche je vous vis à cette fête, et ce moment décida de mon sort. Quelle fête pour moi! mes yeux se fixèrent sur les vôtres... Vous n'y fîtes pas attention.

*Isabelle.*

Vous le croyez?

*Florival.*

Ah! s'il étoit possible que l'amour...

*Isabelle.*

Vous vouliez me dire que...

*Florival.*

La fête finie, je voulus fendre la presse, pour vous suivre une foule importune m'éloigna de vous. Sans connaître personne, je questionnais tout le monde. On me prit pour un étourdi, un fou, et je ne pus rien apprendre. Depuis je n'ai cessé de faire des recherches inutiles jusqu'à l'instant où le hasard a comblé tous mes vœux. Je ne veux pas me faire un mérite du faible ser-



vice que j' vous ai rendu. D'abord je ne vous ai pas reconnue. Je n'ai vu qu'une femme persécutée, j'ai couru par instinct à son secours; mais quel a été mon ravissement lorsque...

Isabelle.

On vient. Il est bien cruel pour moi de congédier mon protecteur, mais vous devez connoître l'austérité de nos mœurs. Si on vous voyait ici.

Florival.

J'entends. Je me retire. Mais ne me serait-il pas possible de vous voir, de vous parler, de vous exprimer tous les sentimens que vous m'avez inspirés.

Isabelle.

Je vous dois trop pour vous rien refuser. A dix heures ce soir trouvez vous sous cette fenêtre, et vous saurez alors toute l'étendue de vos bienfaits, et de ma reconnaissance.

### SCENE VI.

Jacinte, et les précédens.

Florival.

Quelle bonté! ah! que le jour me paraîtra long!

Jacinte.

Partez, partez, Monsieur.

Florival, sans Isabelle, et puis à part à Jacinte.

Comment se nomme ta Maîtresse?

Jacinte.

Ma maîtresse, Monsieur? ma maîtresse, se nomme Léonore.

Florival.

Tu es charmante.

( Il embrasse Jacinte, lui donne sa bourse, sans encores Isabelle, et sort )

### SCENE VII.

Isabelle, Jacinte, Léonore.

Jacinte, après un moment de surprise.

Ah! que ces Français sont aimables!

Isabelle.

Qu'est-ce qu'il t'a dit?

Jacinte.

C'est qu'il m'a dit? oh! il a fait mieux que cela.

Mais voici ma maîtresse.

Isabelle.

Léonore!

Léonore.

Ma chère Isabelle, que je suis heureuse de te voir mais par quel bonheur...

Isabelle.

Vous savez quelle étoit ma position cruelle. Depuis l'absence de mon frère, mon tuteur barbare faisant valoir tous les droits que le testament de mon père lui avait donnés sur moi, a voulu me forcer à accepter sa main. Ce malheureux, sans être rebuté par mes refus constants, a osé employer la menace. Ce matin j'ai vu arriver le Notaire au château. On alloit dresser le contrat. Alors je prends le seul parti qui me reste, je me sauve, dans le dessein de me réfugier chez toi. Mais bientôt mon persecuteur est instruit de ma fuite. Je suis accompagnée d'une troupe de gens armés, il me poursuit. J'entends ses cris, mes forces m'abandonnent, et je retombe encore en son pouvoir.

Léonore et Jacinte.

Ah! quelle malheur!

Isabelle.

Je ne puis y penser sans frémir.

*Cors en Mi*

*Oboë* *P*

*Violons unis* *F*

*Viola*

*Bassons Isabelle*

*Largo* *Vic-time infortu-née vers l'au-tel entr'ai-née je cé-dois ama desti*

*B* *F* *F* *F* *F*

*F* *F* *cres*

*F* *P* *cres*

*F* *P* *cres*

*F* *cot b*

*Léonore* *p*

*Jacinte* *hé las elle demandois le tré*

*he - - las elle demandois le tré*

*- née ; et j'en demandois, hé las que le tré - pas ou j'edemandois le tré*

*F* *P* *cres*



Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a bass line and a right-hand line with chords. Dynamics include *p* (piano) and *fp* (fortissimo piano). The tempo is marked *Allegro*.

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a bass line and a right-hand line with chords. Dynamics include *p* (piano) and *fp* (fortissimo piano). The tempo is marked *Allegro*.

*pas*

*elle demandois le tré pas*

*pas ou j'edemandois le tré pas*

*quand tout à coup il me*

*voix inconnu-e*

*re veille mon âme éper due. re veille mon âme éper due*

*bar-bares, arrê - tés barbares, arrê - tés eh quoi traiter ain - si ce*

*col b*

*sexe aimable et tendre barbares, barbares bar-bares, arrê tés je metôma*





ce fran çais ah que j'ai-me ce fran çais

je lereconnais je lereconnais ouic'est mon fran çais je lereconnais

ah que j'ai-me ah que j'aime ce fran çais ah que

c'est mon fran çais cest c'est mon fran çais je lereconnais je lereconnais



j'ai - me ce fran - çais ah que j'ai - - me ah que  
 - nais ouï c'est mon fran çais je lerecon nais je lerecon nais c'est mon fran çais

*crés*

F F assai  
 F F assai  
 C unis  
 est b C  
 j'aime ce fran - - çais.  
 c'est c'est mon fran - - çais. *Recitatif*  
*Allegro* mais qu'où vous agravez l'ou trage. cru-

*crés*

*les Haub. Compt.*

*Mesuré*

*Allegro un poco piu che Prima*

*col b*

*cres F P*

*cres F P*

*els éprouvèz donc ma rage A - lors avec fu - reur il court briser ma*

*chaîne il court briser ma chaîne tout cede à sa va - leur la*



The first system of the musical score consists of five staves. From top to bottom: a bass staff with a double bass clef; a treble staff with a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#); a second treble staff with a treble clef and a key signature of three sharps; a bass staff with a double bass clef and a key signature of three sharps; and a final bass staff with a double bass clef and a key signature of three sharps. The music is written in a complex, rhythmic style with many sixteenth and thirty-second notes.

The second system features a vocal line on a treble staff with a treble clef and a key signature of three sharps. The lyrics are: *resistance est vaine, tout cède à sa va - leur tout cède à sa fu - reur.* Below the vocal line is a bass staff with a double bass clef and a key signature of three sharps. The music continues with a similar rhythmic complexity as the first system.

The third system contains piano accompaniment on three staves and a vocal line on a fourth staff. The piano parts include dynamic markings such as *FF* (fortissimo) and *F* (forte). The vocal line is on a treble staff with a treble clef and a key signature of three sharps. The lyrics for this system are: *il renverse, il ter - rasse. monti - ran perdrau dace, et sui - si de ter -*

The fourth system continues the piano accompaniment and vocal line. The piano parts include dynamic markings such as *FP* (fortissimo piano) and *P* (piano). The vocal line is on a treble staff with a treble clef and a key signature of three sharps. The lyrics for this system are: *il renverse, il ter - rasse. monti - ran perdrau dace, et sui - si de ter -*

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a flute line with the instruction "ralentissez tres peu". The vocal line has the lyrics: "leur prend la fiute et moi pour la con - duite du françois gene-".

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a flute line with the instruction "Quelle reconnois sance". The vocal line has the lyrics: "reux je vo - - - - le vers ces lieux". The system concludes with the tempo marking "Andantino".



ce généreux fran - çais doit at - tendre de vous!

ce généreux fran çais doit attendre de vous!

je crains qu'un sen - ti -

ne craignez point qu'un senti ment plus doux

-ment plus doux ne soit sa recom pence

soit sa récom-pen-ce quel le reconnois--san-ce : quelle reconnois-

ce n'est point de la reconnoissance ce n'est

col v 1  
col v 2

pp

col v 1  
col v 2

san-ce un senti-ment plus doux sera se-ra sa recom-pence avec

ce n'est

point de la reconnois-sance





col v 2<sup>o</sup>  
unis

*F* *P* *F* *P*

*P*

un senti - - - ment plus doux se-ra sa récom-pen-  
point de la reconnois-sance un sentiment plus doux sera sa récompen-  
malice

un senti - - - ment plus doux se-ra sa récompen-

*F* *P* *F*

col v 2<sup>o</sup>  
unis

*P en diminuant*

un senti - - - ment plus doux se - ra sa  
se avec n'est point de la reconnoissance un sentiment plus doux se - ra se - ra sa

un senti - - - ment plus doux se - ra sa

*F* *P* *F* *P*

*récompense sera sa récompense.*  
*récompense sera sera sa récompense.*  
*récompense sera sa récompense.*

*Isabelle.*

*Léonore puis je compter sur votre amitié ?  
m'accordez vous un azile ?*

*Léonore.*

*A mon unique amie ! à la sœur de Don Alonze !  
oui, quoique mon pere me défende de vous voir...*

*Isabelle.*

*De me voir !*

*Léonore.*

*Jacinte vient de me l'apprendre, il sort d'ici. Il  
est même heurieux que vous ne l'ayez pas rencontré.*

*Isabelle.*

*Il ne me connaît pas. D'ailleurs je suis entrée  
par la porte du jardin, vous savez que j'en ai  
toujours la clef.*

*Jacinte:*

*A propos, cela me rappelle... Ce Français  
sait-il votre nom ?*

*Isabelle.*

*Je ne crois pas.*

*Jacinte.*

*C'est qu'il m'a demandé celui de ma maîtresse.*

*Isabelle.*

*C'est de moi sûrement qu'il a voulu parler.*

*Jacinte.*

*Ma foi, sans y penser je lui ai nommé Madame ;  
mais qu'importe : je vais me mettre aux aguets.*

*Léonore.*

*Aussitôt que tu appercevras mon pere,  
cours nous en avertir.*



## SCENE VIII.

Léonore, Isabelle,  
Isabelle.

Que d'embarras je vais vous causer, et si mon frère allait revenir?

Léonore.

Je vous avoue que je crain son retour à présent, autant que je le désirais. Vous savez qu'il a toujours favorisé les prétentions de votre tuteur. Vous connaissez son caractère impétueux. Aussi jaloux de l'honneur de sa maison que de sa maîtresse, portant à l'excès tous les préjugés sévères de notre nation, que dira-t-il de votre démarche?

Isabelle.

Jamais il ne me le pardonnera. C'est de lui surtout qu'il faut me cacher, car...

Jacinte, on entend Jacinte qui crie.

Madame! Madame! Don Alonze! Don Alonze!

Isabelle, Léonore.

Ah! Ciel!

(Isabelle se sauve dans le cabinet, sans avoir le tems de fermer la porte tout à fait.)

## SCENE IX.

Léonore, Alonze, Jacinte.

Jacinte, voulant arrêter Alonze pour donner le tems à Isabelle de se cacher.

Ah! Seigneur Don Alonze, que ma maîtresse va être contente! vous avez fait un

bon voyage? Vous vous portez bien?

Alonze (\*)

Adorable Léonore, je vous revois enfin, et ma joie est au comble. - Si vous daignez le partager.

Léonore.

Alonze, pouvez-vous en douter? Cruel, pourquoi ne pas me prévenir de votre retour?

Alonze.

J'ai voulu vous surprendre. - M'en sachiez-vous mauvais gré?

Jacinte.

Allez, Seigneur, c'est bien mal à vous de nous surprendre. (à part.) Je ne crois pas qu'il l'ait vu. - Mais, pour éviter une surprise moins agréable, je retourne à mon poste. Madame, si votre père arrive, Don Alonze passera...

Alonze.

Dans ce cabinet.

Jacinte.

Non, dans le jardin. Vous y serez mieux; entendez-vous, Madame?

Alonze, à part.

Dans le jardin!

Jacinte, revenant à Don Alonze,

avec un air triste.

Seigneur, puis-je vous faire mon compliment de condoléance? Votre cher oncle...

(\*) Pendant toute cette scène et la suivante, Alonze a l'air fort inquiet. Sans avoir rien dit, il soupçonne que quelqu'un est caché dans le cabinet, et ses regards se jettent souvent sur la porte, ce qui est marqué par un -.

Alonze

*Sa santé est rétablie.*

Jacinte ;

*Adieu donc la succession.*

## SCENE X.

Léonore, Alonze.

Léonore.

*Vous voyez, Alonze, combien la présence de mon père est redoutable pour nous ; sans vous connaître il est déjà instruit de vos visites, et il me défend de vous voir ; ses soupçons vont redoubler lorsqu'il apprendra votre retour.*

Alonze.

*Il ne le saura pas, je l'ai caché même à ma famille ; je n'ai point paru chez moi, et tant que mon amour l'exigera, mon retour sera un secret pour tout le monde. Mais ce père que vous redoutez tant, pourra-t-il être inexorable à vos prières ? et un nom tel que le mien ...*

Léonore.

*Un nom ! vous ne connaissez pas mon père : la plus illustre alliance, sans fortune, ne serait rien à ses yeux. Cher Alonze, quel obstacle pour nous !*

Alonze.

*Ah ! s'il n'y avoit que cet obstacle à combattre, je saurais bien le vaincre.*

Léonore.

*Et quel autre obstacle pouvez-vous craindre ?*

Alonze.

*Vous, vous même. - Par donnez Léonore, mais de grâce dites moi, l'absence n'aurait-elle pas changé les sentimens que j'ai pu vous inspirer ? - Daignez rassurer un cœur qui aime avec trop de violence pour ne pas douter de son bonheur.*

Léonore.

*Ingrat ! pouvez vous me faire un tel reproche ?*

Alonze.

*Chut ! N'entendez vous pas du bruit ?*

Léonore.

*Du bruit ? ou ?*

Alonze.

*Dans ce cabinet.*

Léonore.

*Cela n'est pas possible. Vous vous trompez.*

Alonze.

*J'en suis certain, ainsi permettez ...*

Léonore, le retient.

*Vous vous trompez, vous dis-je.*

Alonze.

*Soit - Mais souffrez.*

Léonore.

*Vous n'y entrerez pas.*

Alonze.

*J'y entrerai.*

Léonore.

*Quoi ! encore de la jalousie ?*

Alonze.

*De la jalousie ! moi ! quelle idée ! C'est votre seul intérêt qui me guide ; qui sait si votre père n'a pas aposté quelqu'un pour nous écouter ? Ainsi*



malgré votre résistance, il faut absolument...

*Leonore, le retenant.*

N'avancez pas, je vous le défends.

*Alonze.*

Défense inutile.

*Leonore.*

Ah! Ciel! Alonze! si vous m'aimez...

*Alonze, la repoussant et courant vers le Cabinet.*

Rien ne peut m'arrêter; mon parti est pris et...

(La porte du cabinet se ferme tout à fait). Eh bien!

avais-je tort?

*Leonore.*

Et que présumez-vous de là?

*Alonze.*

Ce que j'en présume! Vous osez me le demander?

Ce que j'en présume! Que mon malheur est certain, que je suis trompé, trahi, par la plus fautive, la plus perfide des femmes.

## SCENE XI.

*Les Acteurs précédents. Jacinte.*

*Jacinte.*

Mon Maître arrive, vite Seigneur, sauvez vous

Qu'a-t-il donc?

*Leonore.*

Alonze, éloignez-vous, mon père va venir.

Voulez vous me perdre?

*Alonze.*

M'éloigner!

*Cors en Ré*

*Obœ*

*Violons*

*Corne*

*Violas*

*Bassons*

*Alonze*

Plus d'égards, plus de prudence, plus d'égards, tout n'est é gal, j'en res-

*All. Moderato*

-pire que vengeance je ne res pire que vengeance parais sez indigne ri - val in -  
 - digne ri - val plus d'égards Je ne res-  
 cher A lon - ze de la pru dence  
 Sei gneur

*musical notation details:*  
 - Treble clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat)  
 - Dynamic markings: *P* (piano), *F* (forte), *FP* (fortissimo)  
 - Performance instructions: *unis*, *col b* (colla parte)  
 - Musical symbols: *>* (accent), *>>* (strong accent), *\*o* (ornament)



mus tinas point de ri-val nentunas point de ri-val  
 vous n'avez point de ri-val vous n'avez point de ri-val  
 -pire que vengeance pa -rais-sez indigne ri-val pa -rais-sez indigne ri-val

vous connaissez mon in-no-cence  
 partez partez vous connaissez son in-no-cence  
 parais-sez parais-sez parais-sez

unie  
 et b  
 -tez par-tez vous connaissez mon innocence vous connaissez mon innocence quel a-  
 son son  
 paraissez je ne res-pi-re que ven-gance je ne res-pi-re que ven-gance parais-  
 des blanchees pour les Contreb  
 veuglement fa-tal quel a-veuglement fa tal quel a-veuglement fa-tal  
 vous parais-  
 -sez indigne ri-val parais-sez indigne ri-val pa-rais-sez indigne ri-val parais-



*non, non, tu n'as point de ri-val.*  
*point vous n'avez point vous n'avez point de ri--val.*  
*-sez pa rais -sez paraissez in -digne ri-val. sans paraître*  
*Quel bruit quel*  
*cel b*  
*mon pere ah ciel*  
*il paraît quel parti prendre*  
*bruit chez moise fait entendre. un inconnu*

musical score for the first system, measures 41-44. The system consists of seven staves. The top staff is a grand staff (treble and bass clefs). The second staff is a treble clef staff with a piano (p) dynamic marking. The third staff is a treble clef staff with a 44 measure number. The fourth and fifth staves are treble clef staves. The sixth staff is a bass clef staff with the lyrics: *ma Fille en pleurs Monsieur Monsieur appeidez vos fureurs dans ceLo-gis je*. The seventh staff is a bass clef staff.

musical score for the second system, measures 45-48. The system consists of seven staves. The top staff is a grand staff (treble and bass clefs). The second staff is a treble clef staff. The third and fourth staves are treble clef staves. The fifth staff is a bass clef staff with the lyrics: *suis le maitre je puis y commander peut-ê-tre quevoulez vous que cherchez*. The sixth staff is a bass clef staff.



First system of the musical score. It features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The piano part includes dynamic markings *F* (forte) and *P* (piano). The vocal line begins with the word *unis*.

Second system of the musical score. It includes a *Violon* (Violin) part with the marking *col b* (coll'arco). The piano accompaniment continues with dynamic markings *F* and *P*.

Third system of the musical score. The vocal line begins with the word *hélas*.

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics *en va vous satis faire on va*.

Fifth system of the musical score. The vocal line includes the lyrics *en Colère je veux je veux me satis faire je veux me satis - fai - re*.

Sixth system of the musical score. The vocal line includes the lyrics *vous la lala l'apoint decouroux il faut*.

Seventh system of the musical score. It shows the piano accompaniment with dynamic markings *F* and *P*.

*que faut il faire hélas que faut il faire hélas que faut il faire finis - sez*  
*vous satis faire on va vous satis faire on va vous satis faire*  
*je veux me satis - fai - re paraissez parais -*  
*me satis - fai - re il faut me satis - faire répondez*  
*finissez il faut employer une feinte*  
*Léonore Ja cin - te vous qui rebutez les galans*

*a Alonze*  
*Violas*  
*Bassons*

*P*  
*unis*



Grave matrone de vingt ans daignez m'ins trui-re daignez me di-re le se-

quis  
colb  
que va telle di...re  
je vais vous le di-re voi-ci le  
que peut elle dire  
-cret.

*plus vite.*

*pof. P*      *pof. P*

*fait*      *une femme tremblante expirante ac court implo-*

*plus vite.*

*Staccato*  
*PP*

*mis*

*col b.*

*col b*

*PP*

*rer à ge-noux un a-syle chez nous pour suivi-e elle craint*

*Sur ce trait Lopez à l'air de dire, c'est a merveille.*

*PP*  
*Staccato*





vous Monsieur sans vous hé las hé las Monsieur sans vous c'étoit fait de

*Solo*

*col. b.*

*col. b.*

*Léonore*

nous c'est sa mai tresse ouï mon pere cet

une femme belle fi-nesse

une femme



insen - sé dans sa fu - rour ex - tre - - me ce cru - el ce cru el ce force

- ne' cherche a per cer le cœur qui l'ai - - me  
à Alonze  
mais doit vent ce grand cour

col - b

Basson

En confidence à Lopez.  
Alonze il croit sa maitresse in - fi - de - - - - le  
roux l'infidèle l'infidèle il croit sa maitresse in - fi -

First system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clefs with chords. The third staff is a treble clef with a single note. The bottom staff is a bass clef with a single note.

Second system of musical notation with lyrics: *l'amour lui tourne la cer-vel- - le il est jaloux il est ja- de - le l'amour lui tourne la cer-vel- - le*

Third system of musical notation with lyrics: *mis.*

Fourth system of musical notation with lyrics: *-loux il est ja loux mais très ja loux ah ah il est jaloux il est ja loux il est jaloux il est ja -loux ah*



First system of the musical score, featuring piano accompaniment and vocal lines. The piano part includes dynamic markings such as *F*, *FP*, and *P*. The vocal line includes the word *aria*.

Second system of the musical score. The piano part includes dynamic markings *F*, *FP*, and *P*. The vocal line includes the lyrics: *ah que les jaloux sont foux* and *c'est trop de vo-er mon in-jure il faut con-fondre*.

Third system of the musical score. The piano part includes dynamic markings *F*, *FP*, and *P*. The vocal line includes the lyrics: *ah que les jaloux sont foux*.

Fourth system of the musical score. The piano part includes dynamic markings *F* and *P*. The vocal line includes the lyrics: *l'impos-tu-re riennèmeretien dra l'infidele la parjure la parjure*.





il ne s'emporte plus il gemit il sou - pi - re ah qu'il a l'air con-

-fus il gemit il sou - pire ah qu'il a l'air confus Bassons  
 He - las he - las.  
 quelle à depou-

*unis.*

*col. b.*

*col. b.*

*vair sur son ame elle n'est pas encoresa femme on le voit bien on le voit bien quoi*

*p*

*Basson*

*il ne sait plus que dire il ne s'emporte plus*

*Hé-las hé-las*

*vous ne dites rien*

*hé-*





*unite*  
 ju-re pour mon cœur quelle in-jure non non non non non non je ne l'oublierai ja-  
 ture la plaisante a-ven-tu-re  
*P*  
*P*  
*P*  
*P*  
 mais à Lopez la cruelle aven-tu-re à Lopez la  
 Jacinte la plaisante aven-tu-re la cruelle aven-tu-re la  
 mais la plaisante aven tu-re la plaisante aven tu-re  
*P*



*col. p. v.*

*col. b*

*cruelle aven-tu-re non non non non non je ne l'oublierai ja-mais non je ne*

*plai-sante aven-tu-re*

*mis.*

*l'oublierai ja-mais non je ne l'oublierai ja-mais non je ne l'oublierai ja-mais*

*lu*

P

à Lopez. *Lucite* la cruelle. aven-tu-re à Leonore. à Lopez. la  
la plaisante aven-tu-re la cruelle aven-tu-re la  
plaisante aven-tu-re la plaisante aven-tu-re

P

F col. p. v

F col. b.

cruelle aven-tu-re non non non non non je ne l'oublierai ja-mais

F

F



non je ne l'oublierai jamais non je ne l'oublierai jamais non je ne l'oublierai ja mais

This system contains the first system of a musical score. It features a vocal line on a soprano staff and a keyboard accompaniment consisting of two staves (treble and bass clefs). The lyrics are written below the vocal line.

*col v<sup>1</sup>*  
*unis*

*unis*

This system contains the second system of the musical score. It continues with the vocal line and keyboard accompaniment. The lyrics are written below the vocal line. There are two instances of the word "unis" written in italics, one above and one below the keyboard staves.

# ACTE II.

X

*Cor en Re*

*Hautbois*

*col. v. 1<sup>e</sup>*  
*col. v. 2<sup>e</sup>*

*V. V.*

*Violoncelles*

*col. b.*

*Violas*

*col. b.*

*Bassons*

*Allegro Maestoso*

*Basses*

*mf. p*

*P arco*

*Pizzicato*

*P*

*Pizzicato*



*ppf. p.*

*F*

*F*

*F*

*arco*

*col. b.*

*arco*

*F*

*F*

*arco*

*col. v. 1<sup>o</sup>*

*unis.*

*p*

*unis.*

*p*

*col. b.*

*L'onore*

*Je romps la chaîne qui men gagel'in grat l'in*

*P*

First system of musical notation. It consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The second and third staves are also treble clefs, with the third staff containing the text *col. b.* and a piano dynamic marking *P*. The fourth staff is a bass clef with a piano dynamic marking *F*. The fifth staff is a vocal line with the lyrics: *grat mé ri te mon cour roux mé ri te mon cour roux j'aime mieux pa-*

Second system of musical notation. It consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of two sharps. The second and third staves are also treble clefs, with the third staff containing the text *col. b.* and a piano dynamic marking *P*. The fourth staff is a bass clef with a piano dynamic marking *F*. The fifth staff is a vocal line with the lyrics: *raitre vo - la - ge que d'être es clave d'un ja loux j'aime mieux paraître ve-*



Flute: *P* 71

Bassoon: *la*

Flute: *F P F P F P*

Bassoon: *col. p.*

Flute: *col. r. e. unis*

Bassoon: *doux en augmentant.*

Bass: *ge que d'être ce cla - - - ve*

*col. p. unie.*

*d'un j'ai louw*

*col. v. 1<sup>re</sup>*

*a - près celle in - jure cru - et - - le Amour je renonce*

*col. v. 1<sup>re</sup>*

*à ta loi, A - lonze me croit usi - de - le A - lonze est in di - gne de*

*col. b.*



moi A-louze me croit infi-de-le A-louze est in digne de moi

*noblement et fort.*

avec douceur doue  
mais rompre une chaines si belle ah puis jey son ger sans ef-





roitrevo - la

F P F P F P  
F P F P F P  
F P F P F P  
F P F P F P  
F P F P F P

col. b.  
col. b.  
ge

pos. p. P

arco

Piccicato

Piccicato.

les Bassons Compt.

Trombete

je romps la chaîne qui m'en gage l'in-grat mé-

Contre Basses  
Piccicato

colu 1<sup>e</sup>  
colu 2<sup>e</sup>

arco

col b

Bassons C. B. 1<sup>er</sup> Compt.

-ri-te mon cour roux j'aime mieux paroître vo-la-ge que d'être es-clave

F P



Musical score for the first system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line. The second and third staves are for the right hand of the piano. The fourth and fifth staves are for the left hand of the piano. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The time signature is not explicitly shown but appears to be common time. The lyrics are: "d'un ja-loux j'aime mieux paroître vo-la . . . ge j'aime mieux pas ser pour vo-".

Musical score for the second system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line. The second and third staves are for the right hand of the piano. The fourth and fifth staves are for the left hand of the piano. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The time signature is common time. The lyrics are: "la . . . très doux".

Musical score for page 78, featuring multiple staves with vocal lines and piano accompaniment. The score includes dynamic markings such as *F*, *sf*, and *p*, and performance instructions like *col. b.*, *col v 1º*, and *col v 2º*. The lyrics are in French: "ge. que d'être es-clave d'être es-clave d'un ja-loux" and "que d'être es-clave d'un ja-loux que d'être es-clave d'un jaloux que d'être es-cla...".



79

165

## SCENE II.

*Jacinte, Léonore.*

*Jacinte.*

*Vous voilà, Madame, qu'avez vous fait d'Isabelle.*

*Léonore.*

*Elle est cachée dans le pavillon du jardin.*

*Mon père la croit partie ?*

*Jacinte.*

*Assurément, mais moi, devinez d'ou je viens ?*

*Je l'ai vu.*

*Léonore.*

*Vu ! qui ?*

*Jacinte.*

*Don, Alonze.*

*Léonore.*

*Le malheureux ! tu l'as vu ?*

*Jacinte.*

*Que voulez vous j'ai l'ame si bonne... Si vous saviez dans quel état il est... hélas ! hélas !*

*Léonore.*

*Ecoute bien ce que je te dis, c'en est fait, Jacinte ; je ne le reverrai de ma vie, et je te défends de me jamais prononcer son nom. Entends-tu ?*

*Jacinte.*

*Oui, Madame. - Soit. - Parlons d'autres choses.*

*Ne craignez vous pas que le tuteur d'Isabelle ne vienne chercher sa pupille ici ? Il est vrai que cet officier françois lui a fait une si belle peur...*

*Léonore.*

*Tu lui as parlé ?*

*Jacinte.*

*Cependant l'amour pourrait lui donner du courage.*

*Léonore.*

*Jacinte... qu'est-ce qu'il t'a dit ?*

*Jacinte.*

*Qui ? le tuteur d'Isabelle ?*

*Léonore.*

*Non... ce menestre ?*

*Jacinte.*

*Qui ?*

*Léonore.*

*Mais, mais... Don Alonze.*

*Jacinte.*

*Oh, vous m'avez défendu de le nommer.*

*Léonore.*

*C'est pour la dernière fois, parles-m'en, je t'en conjure.*

*Jacinte.*

*Hé bien, Madame... Don Alonze... D'abord il a gardé un morne silence... se mordant les lèvres, frappant des pieds... ensuite il a juré... ah, comme il a juré... puis il a pleuré...*

*Léonore, soupire.*

*Ah !*

*Jacinte.*

*Puis il m'a dit qu'il était au désespoir de vous avoir soupçonnée, à tort.*

*Léonore.*

*Oui, tu dis bien ; tu rends mieux son esprit que ses paroles. Son désespoir vient, non pas de m'avoir soupçonnée, mais de ne m'avoir pas convaincue ; car l'ingrat me croit toujours infidelle, enfin.*

*Jacinte.*

*Enfin il m'a conjuré, si je voulais lui sauver la vie,*

*de lui ménager ce soir un entretien... avec vous.*

*Léonore.*

*Un entretien ! comment a-t-il eu l'audace de l'espérer ?*

*Jacinte.*

*Oh ! je ne lui ai rien promis, et puisque vous ne voulez plus le voir, je vais lui dire que cela n'est pas possible.*

*Léonore, en hésitant.*

*Jacinte.*

*Jacinte.*

*J'y cours, Madame.*

*Léonore.*

*Non... écoute... oui... je veux le voir.*

*Jacinte.*

*Le voir !*

*Léonore.*

*Je connais Don Alonze. Son orgueil serait trop flatté par un refus. Il croirait que je n'ai pas le courage de soutenir sa présence. Mais il verra de quoi je suis capable. - Qu'il vienne... Qu'il vienne recevoir son congé - de ma bouche.*

*Jacinte.*

*De votre bouche ! oui, cela fera bien plus d'effet. - Mais en attendant je voudrais voir Isabelle. Tantôt elle a voulu me parler d'un rendez-vous qu'elle a donné à ce Français.*

*Léonore.*

*A quelle heure doit-il venir ?*

*Jacinte.*

*Qui ? ce Français ?*

*Léonore.*

*Non, non, Don Alonze.*



*Jacinte.*

*Aussitôt que votre père sera couché.*

*Léonore.*

*Mon père ne se couche qu'à neuf heures.*

*Jacinte.*

*Il est vrai. Il y a trois mortels quarts d'heure à attendre. Je vais dans le jardin trouver Isabelle.*

*Léonore*

*Va, mais prends bien garde que mon père ne t'aperçoive.*

*Jacinte.*

*Oh ? ne craignez rien laissez moi faire. vous verrez que...*

### SCENE III.

*Lopez, Jacinte, Léonore.*

*Lopez.*

*Où vas-tu ?*

*Jacinte.*

*Promener au jardin.*

*Lopez.*

*Te promener au jardin, à l'heure qu'il est ! la grille du jardin est fermée.*

*Jacinte.*

*Fermée !*

*Lopez.*

*Où. En voilà la clef.*

*Jacinte.*

*Eh bien donnez là moi, car j'ai besoin de prendre l'air.*

*Lopez.*

*Prendre l'air avec le serain qui tombe, tu n'y pen-*

*ses pas, mon enfant. Une santé délicate comme la tienne... te voilà ma fille ?*

*Jacinte, à part.*

*Cette pauvre Isabelle, que va-t-elle devenir ? plus de communication. - Nous défendre la promenade ! c'est bien dur.*

*Lopez.*

*Hé bien, Léonore ! que penses-tu de l'aventure de tantôt ? de notre jaloux ?*

*Léonore.*

*Je penses, mon père, que sa maîtresse est bien à plaindre.*

*Lopez.*

*Bas ! sa maîtresse ne vaut pas mieux que lui, la maîtresse d'un fou pareil ne peut être qu'une folle. Je gage qu'ils se raccommoieront. Encore deux ou trois hélas ! et la pauvre sottie lui par donnera tout.*

*Léonore.*

*Je ne le crois pas, mon père.*

*Lopez.*

*Et moi, vois-tu je le parirais.*

*Jacinte, à part.*

*Et moi ; je serais de moitié.*

*Lopez.*

*Voilà ce que c'est que l'amour ! tu ne connois pas cette passion funeste. Tu es bien heureuse.*

*Léonore, en soupirant.*

*Heureuse !*

*Jacinte, à part à Léonore.*

*Vous vous troublez ! songez que vous allez vous trahir.*

*Lopez.*

*Vouloir se remarier ! Quelle sottise !*

*Flute*  
*Bassons*  
*Lopez, Viola col. b.* Le ma-ri - - - age est une en - - vi - e qu'un  
*allegretto*  
 soit dans la vie on peut bien se pas - - ser mais ce se - - rait u -  
 - ne fo - - li - - e que de vou - - loir re - - commen - - cer  
*crescendo* *F*  
*l'acmé chante le refrain avec Lopez.*  
 ou ce se - - rait u - - ne fo - - li - - e que de vou loir re - - commen - - cer  
*crescendo.* *F*



*Jacinte.*

*Voilà une belle pensée. et tout à fait neuve.*

*Lopez.*

*Qu'en penses-tu, Léonore ?*

*Léonore.*

*Assurément, mon pere, je suis de votre avis.*

*Lopez.*

*Là, bien vrai ?*

*Jacinte.*

*Oui, Monsieur, je vous en réponds. Dans ce moment ma maîtresse pense tout ce qu'elle dit.*

*Mais dans une heure d'ici elle pensera autrement.*

*Lopez.*

*Oh ! puis que tu m'en réponds je n'ai plus de doute.*

*Ainsi ma fille, tu consens à rester dans le veuvage ?*

*Léonore.*

*Oui, mon pere, c'est bien mon intention.*

*Lopez.*

*Tu m'enchantes. Quant à ta fortune, laisse-moi seulement le soin de la faire valoir ; et je te promets qu'en dix ans d'ici tu sera la plus riche veuve de l'Espagne.*

*Jacinte.*

*En dix ans d'ici, la belle perspective ! ah ! Madame que vous êtes heureuse d'avoir un si bon pere !*

*Lopez.*

*Tu me fais des compliments. - Mais Léonore, pourquoi cette tristesse ? tu me parais agitée, ma fille ; c'est le souvenir du pauvre défunt qui te tourmente toujours ?*

*Jacinte.*

*Ah ! Monsieur, ne nous en parlez pas. La seule*

*idée de ce cher homme nous jette dans une affliction... Voyez comme ma maîtresse est irritable. Venez, venez, Madame, vous retirer dans votre appartement.*

*Léonore.*

*Permettez-vous, mon pere ?*

*Lopez.*

*Oui, mon enfant, va te reposer. Je suis fâché d'avoir réveillé ta sensibilité.*

*Jacinte.*

*Consolez-vous. Madame, Don Alonze va venir.*

## SCENE IV.

*Lopez, seul.*

*Je ne suis pas la dupe de cette sensibilité. Ce n'est pas la mort d'un époux qui l'excite, c'est l'absence d'un amant. Par malheur cette absence ne sera pas longue. Je sais que Don Alonze est attendu à Cadix - cette clef ne sortira plus de mes mains. Plus de promenade au jardin. C'est-là sûrement que se donneraient les rendez vous. - Que de peine, que d'embarras je vais avoir ! - la détestable chose que l'amour ! mais j'entends quelqu'un.*

## SCENE V.

*Lopez, Florival.*

*Lopez.*

*Que demandez vous, Monsieur ?*

*Florival.*

*Je demande le Seigneur Lopez, loyal Négociant, et le plus honnête homme de Cadix.*

Lopez.

Vous me faites bien de l'honneur.

Florival.

Quoi ! Monsieur, c'est vous ? mille pardons  
si je ne vous ai pas reconnu.

Lopez.

Comme c'est la première fois que nous  
nous voyons, la faute n'est pas grande.

Qu'y a-t-il pour votre service ?

Florival.

Une misère. Monsieur ; une petite lettre  
de change...

Lopez.

Voyons. Deux cent piastres passées à  
l'ordre du Chevalier de Florival.

Florival.

C'est votre serviteur.

Lopez.

Je vais vous chercher votre affaire, je ne  
vous ferai pas attendre.

Florival.

Oh ! tant qu'il vous plaira, je ne suis pas pressé.

## SCENE VI.

Florival, seul.

C'est donc là le pere de ma charmante Léonore ;  
ah ! si par ce prétexte je pouvais la voir un mo-  
ment ! c'est trop esperer. - Mais ce soir, du moins, j'au-  
rai le bonheur de lui parler. - Voilà la fenêtre. - Lopez  
ne peut pas ignorer l'aventure de ce matin ; que c'est  
un Officier Français qui a delivré sa fille. - Il me  
paraît bon homme. - Si je m'ouvrais à lui ! refuse-

fait-il la main de Léonore à cela qui a sauvé  
ses jours, son honneur ? - Vain espoir ! - Il  
croira qu'un vil intérêt me guide. - Léonore  
est si riche. - Quel dommage.

## SCENE VII.

Jacinte, Florival, et ensuite

Lopez.

Jacinte.

Comment ! c'est vous, Monsieur.

Florival.

C'est toi, ma chere amie ! que je t'embrasse.

Dis-moi, par ton moyen puis-je esperer  
de voir Léonore ?

Jacinte.

Voir Léonore ! mais vous êtes dans l'erreur.

Ce n'est pas...

Florival.

Je sais bien que ce n'est pas ici le lieu  
du rendez-vous ; mais mon impatience...

Lopez, qui entre.

Voici votre argent.

Jacinte, à part, à Florival.

De la discrétion... de la discrétion.

Florival.

Oh ! c'est par-là que je brille.

Lopez.

Que fait Madame ici.

Jacinte.

Je tenais compagnie à Monsieur.

Lopez.

Vas tenir compagnie à ta Maitresse, et



*laisse-nous.*

*Jacinte, à Florival.*

*Je vous salue, Monsieur.*

*Florival.*

*Adieu, la belle enfant.*

*Jacinte, à part à Florival.*

*Soyez discret, - Dans le pavillon du jardin.*

## SCENE VIII.

*Florival, Lopez.*

*Florival, à part.*

*Dans le pavillon du jardin: Qui veut-elle dire?*

*Lopez.*

*Cent quatre-vingt-dix, Cent quatre-vingt-quinze et deux cens. Comptez.*

*Florival.*

*Compte-t-on avec ses amis?*

*Lopez.*

*Votre serviteur très humble. Si vous voulez vous reposer un instant...*

*Florival.*

*Je crains de vous déranger. - Vous autres gens sages, vous vous couchez de bonne heure.*

*Lopez, s'asseyant et prenant sa pipe.*

*Oh! dans une demie heure d'ici.*

*Florival, à part.*

*Bon!*

*Lopez.*

*Fumez vous?*

*Florival, prenant une pipe.*

*Je fais tout.*

*Lopez.*

*Etes-vous de l'armée alliée?*

*Florival.*

*Oui, Monsieur.*

*Lopez.*

*Vous allez donc combattre nos ennemis? cueillir des lauriers? Cela doit faire une belle récolte? - Partez-vous bientôt?*

*Florival.*

*Trop tôt pour mon repos.*

*Lopez.*

*Comment donc?*

*Florival.*

*Ah! mon cher Monsieur, vous êtes bien heureux!*

*Lopez.*

*Il est vrai, je suis assez riche.*

*Florival.*

*Riche! vous possédez un trésor...*

*Lopez.*

*Pas absolument un trésor; mais je suis à mon aise.*

*Florival.*

*Et moi, Monsieur, je me vois à l'instant de quitter tout ce que j'aime.*

*Lopez.*

*Quoi! de l'amour! un guerrier coupurant.*

*Si donc. Songez que vous êtes notre allié.*

*Florival.*

*Helas! je voudrais l'être.*

*Lopez.*

*Mais vous l'êtes.*

*Florival.*

*Oui... Vous avez raison... je l'avais oublié.*

Cors en Re'

X

Lopez Ils allument leurs pipes pendant la Ritournelle. La gloi - - re

*Allegretto*

vous ap - pel - le la gloi - re la gloire atant d'at traits



col. p. col. 1<sup>o</sup> col. v. 1<sup>o</sup> poc f. unis arco col. b. col. b.

vous lui se rez si - de - le vous lui se rez si - se - - - -

col. 1<sup>o</sup> poc f. unis P les Bassons Compt. musicale c'est la mour jamais le vous é - tes français vous é - tes français. P ref.

col. 1<sup>o</sup> col. 1<sup>o</sup> col. 1<sup>o</sup>v.

6 6 6 6

col. b. arco

pelle l'amour atant d'at-traits je lui se-rai fi dele fi--

F

col. 1<sup>o</sup> col. 1<sup>o</sup>

*sf* *P* *F* *P*

6 6

*pizzicato*

dele à ja-mais. fi dele à ja-mais

neson gez qu'à la gloire volés vo-

*sf* *P* *F* *P*



col. 1<sup>o</sup> col. 1<sup>o</sup>

cha - cun aurason

-- les à la vic - toire et laissez - la l'a - - mour.

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It begins with a rest and then contains several measures of music, including a sixteenth-note run. The second staff is an instrumental accompaniment, also in treble clef, with a key signature of one sharp. It features a similar sixteenth-note run in the first few measures. The lyrics 'cha - cun aurason' are written below the second staff, and '-- les à la vic - toire et laissez - la l'a - - mour.' are written below the third staff.

col. 1<sup>o</sup>

arco col. b.

-- tour de l'a - mour je vole à la gloire de la gloi - - - - -

Detailed description: This system contains the next two staves of music. The top staff continues the vocal line from the first system, with a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff continues the instrumental accompaniment, also in treble clef. The lyrics '-- tour de l'a - mour je vole à la gloire de la gloi - - - - -' are written below the third staff. The word 'arco' is written above the fourth staff, and 'col. b.' is written above the fifth staff.





col. 1<sup>o</sup>

col. 1<sup>o</sup>

6 6 6 6

*ritto*

elles s'ap - pelle

elles s'ap - pelle elle s'ap - pel - le

*p*

col. 1<sup>o</sup>

1<sup>o</sup> Violon

*Pizzicato* *sf* *p* *sf* *f*

2<sup>e</sup> Violon *arco*

Violon *Pizzicato* *arco* *col. b.*

mais il faut être discret quel tour ment de se taire mais il

quelle té - te té gere *sa*

*sf* *p* *sf* *f*





First system of musical notation. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one flat. Below it are four staves for piano accompaniment, including a grand staff (treble and bass clefs) and two individual staves. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. A dynamic marking 'P' (piano) is present in the first staff.

*Et ne s'en fume plus.* je ne puis plus me tai - - re  
 - - plaire je de vi-ne l'affaire sachons sachons ce grand secret je de vi-ne l'affaire sa-

Second system of musical notation. It includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part continues with the same complex rhythmic texture as the first system.

Third system of musical notation. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with a treble clef. Below it are four staves for piano accompaniment. A dynamic marking 'P' is present in the first staff. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. A tempo marking 'Lent' is present in the third staff.

vous saurez mon secret *Lent* voici mon se cret celle qui m'est si chere est  
 - chons sachons ce grand se cret *après un silence.*

Fourth system of musical notation. It includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part continues with the same complex rhythmic texture. A tempo marking 'Lent' is present in the first staff, and 'Alléretto' is present in the last staff.





col. 1<sup>o</sup> col. 1<sup>o</sup>

col. 1<sup>o</sup>

*P* *P*

*Pizzicato*

*non* *non recommencé à fumer* *non* *non*

*son nom* *Lopez ne fume plus.* *sa-*

*F* *P* *Alléretto Comme prima*

col. 1<sup>o</sup> col. 1<sup>o</sup> col. 1<sup>o</sup>

*Il se leve.*

*non* *non* *il faut é-tre dis-*

*chons ce grand se-cret* *al lons* *al lons* *re-*

*un peu plus vite*

*col. v. 1<sup>o</sup>*

*col. v. 1<sup>o</sup>*

*crescendo*

*F assai*

*Florival recule vers la porte. L'opez le suit.*

*cret non, n. n. non non, n. n. non non, non il faut être discret non, n. n.*

*non au fait al lons au fait al lons au fait al lons au fait*

*crescendo*

*F assai*

*non il faut il faut être discret non n. n. non il faut il faut être dis cret il faut être dis*

*al - - - lons al - - - lons au fait ve*



Compt.

*P*  
Touj. en dimin.

*Bassons*

cret non n, n, non non n, n non non, non il faut être discret n, n, n, il faut il  
 nous au fait al-lons au fait al-lons au fait al-lons au fait al - -

*P*

*Bassons*

Col. B.  
2<sup>e</sup>. v.

pendant ce  
 faut être discret non n, n, non il faut il faut être discret il faut être discret. silence Lopez  
 éclate de rire

- - lons al - - lons au fait al - - lons au fait

*F*

*F*

*F*

## SCENE IX.

Lopez, *ensuite* Jacinte.Lopez, *seul*.

Voilà sur ma parole un plaisant original; on dirait que tous les fous de Cadix se sont donné le mot pour venir me tourmenter. J'avais d'abord conçu quelque soupçon. - Mais cette aventure de brigands dans les champs m'a rassuré. - Pour n'être pas encore exposé à de nouvelles impertinences, allons nous coucher. Jacinte. (Elle arrive.) Ferme bien toutes les portes, et qu'on m'éveille à la pointe du jour. (Il sort.)

Jacinte.

Oui, Monsieur. - Le voilà parti... Et avec la clef de la grille. - Il a surement des soupçons. - Il sera aux aguets. - Ses fenêtres donnent sur le jardin. - Cette pauvre Isabelle, que va-t-elle devenir! Seule, dans le pavillon, pendant la nuit se voir abandonnée de tout le monde! Qu'elle est à plaindre! - Mais qu'y faire? - Songeons du moins à son frere, qui sans doute s'impatiente. - Seigneur! - Seigneur Don Alonze!

## SCENE X.

Jacinte, Alonze.

Jacinte.

he' bien! Seigneur, êtes-vous revenu de tous vos soupçons? Casserez-vous enfin de faire le tourment d'une femme qui n'a jamais aimé que vous?

Alonze.

Oui, ma chere Jacinte, je rends justice à la vertu; je sens combien j'ai été coupable; je rougis de mon erreur. - Ciel! comme la jalousie nous aveugle! quidi! j'ai pu voir un rival dans une femme!... Car enfin, c'était bien une femme.

Jacinte, *à part*.

Il n'en est pas encore convaincu. (haut.) Quoi vous osez douter...

Alonze.

Non, Jacinte, je n'ai pas le moindre doute; mais cette femme, pourquoi me la cacher? pourquoi tant de mystere?

Jacinte.

Oh! c'est là notre secret, que vous saurez cependant en tems et lieu.

Alonze.

Je ne veux plus le savoir; Léonore n'est fidelle; qu'elle me pardonne, et rien ne manquera à mon bonheur.

Jacinte.

Vraiment, je le crois bien; mais vous n'y êtes pas encore; vous allez la voir dans une colere... que vous saurez bien adoucir. Je vais lui dire que vous êtes ici.

Alonze.

Allez ma chere Jacinte. - Mais... dis moi... qui est ce jeune Militaire que j'ai vu sortir tantôt?

Jacinte.

C'est un Officier François qui est venu parler à mon maître pour affaire.

Alonze.



A ton maître ?

Jacinte.

Oui.

Alonze

Un Officier Français ?

Jacinte.

Un Officier Français. - Et vous n'êtes plus jaloux ! Ah ! Seigneur Don Alonze, je crains que votre mal ne soit incurable. (Elle sort.)

### SCENE XI.

Alonze, seul.

Elle me reproche mes soupçons : peut être a-t-elle raison : mais après tout, ces soupçons, quoiqu'injustes, sont ils si criminels ? aimer sans jalousie. Non, ce n'est point aimer. - Je vois de la lumière : on vient. - Ah ! Léonore ! - Lui apprendrai je la mort de mon oncle ? lui dirai je qu'une fortune égale à ma naissance ?.. Non, mon cœur en serait jaloux : c'est à l'amour seul

que je veux devoir le bonheur où j'aspire. <sup>99</sup>

### SCENE XII.

Jacinte, Alonze.  
Jacinte.

Seigneur, j'ai enfin déterminé ma maîtresse. Elle consent à vous voir.

Alonze.

Ma chère Jacinte : je vole à ses pieds y abjurer mon erreur et en obtenir le pardon.

### SCENE XIII.

Jacinte, seule.

Il aura bien de la peine... Mais il l'obtiendra... Je le conçois. - Cependant, Seigneur Don Alonze, maloré votre repentir, vos pleurs, vos gémissemens, si j'étais à la place de ma Maîtresse, je vous... Je vous pardonnerais. - Ah ! ces hommes ! ces hommes !

Cors en ut.

The musical score consists of several staves. From top to bottom:
 

- Corn in E-flat (Cors en ut): Treble clef, 6/8 time, starting with a piano (p) dynamic.
- Oboe: Treble clef, 6/8 time, with two columns of notes labeled 'col. 1.º' and 'col. 2.º'.
- Violins: Treble clef, 6/8 time, starting with a piano (p) dynamic.
- Violas: Treble clef, 6/8 time.
- Bassoons: Bass clef, 6/8 time.
- Jacinte: Bass clef, 6/8 time, with lyrics: "D'abord Amants soumis et doux pleurans tremblans à vos ge-noux victimes."
- Violas col. b: Bass clef, 6/8 time, starting with a piano (p) dynamic and marked "Andante".

de nos in-jus-tices à tous nos goûts à nos ca-prices sans cesse on les voit asser-

*unis*

*col. b.*

-vis tout tout tout tout nous est permis mais quand à force desou

Detailed description: This is a page of a musical score, page 130. It features a vocal line and piano accompaniment. The score is written in a system of staves. The vocal line includes lyrics in French. The piano accompaniment includes dynamic markings such as 'F' (forte) and 'P' (piano). There are also markings for 'unis' and 'col. b.' (colla parte). The music is in a common time signature and features various rhythmic patterns and melodic lines.



plessé quand à force de si- ncessé mais quand à force de bas- cesse ils ont surpris notre ten-  
 dresse alors alors le charme cesse plus d'amants plus d'a mants plus d'amants ja-  
 loux méchant ils ne sont plus que des tirants victimes de leurs in- jus-

*col. 1. v.*

*licés à tous leurs goûts à leurs caprices à tous leurs goûts à leurs caprices nos pauvres*

*F*

*unio*

*ceurs sont assez vis rien rien nous est per-mis rien rien*





*d'une peine mortelle d'une chaîne cruelle oui oui d'une chaîne nou-*  
*-velle je saurai m'affranchir oui je veux m'affranchir*  
*d'une ardeur si constante*  
*soupçonner son amante pour prix de tant d'amour in-*  
*voilà donc le re-tour*



*P*

*est. b.*

*P* *à part*

*grat ingrat* *faut il l'ai-mer en-*

*de l'amant qui t'im-plore vois les pleurs les tourments*

*P*

*core en vain jemiendeffends* *c'est trop me contraindre je ne puis plus*

*que je suis à plaindre que je suis à plain-dre*

*F F P*

*fein-dre et le voir gemir c'est trop souffrir c'est trop languir c'est trop c'est*

*ah c'est trop souffrir*

*F P F P*

*F P*

*unic*

*trop souffrir c'est trop c'est trop lan quier j'en puis plus frindre*

*que jesuis à plaindre que jesuis à*

*F P*

*Larghetto*

*F P*

*Larghetto*

*c'est trop me con - traindre c'est trop souffrir hé - las hé -*

*plain - dre a c'est trop c'est trop souffrir*

*Violoncelles seuls*  
*Larghetto*

*Flute seule.*

*Oboë*

*unic*

*las que deve nir Ja - mais le cœur de Lé - o -*

*ma Léo - nore fait il mou - rir*

*Tempo Giusto*





-nere neſçut ca cher ſes ſentiments et même en cet inſtant encore ce cœur ſin-

cere qui tado-re te renouvel - - le ſes ſerments  
jamais jamais la jalouſi-e

*P* *crescendo*

ne troublera plus ton bonheur mon cœur abju-re pour la vi-e cette ſu-

F  
 PP  
 P F PP  
 unite  
 col. b.  
 col. b.  
 P PP  
 crois les serments de ton A-man - le  
 n'este fréné si e Alonze en at-testel'honneur  
 crois les ser-  
 PP  
 plus lent  
 col. b.  
 plus lent  
 Léo-nore est toujours cons tante  
 mento de ton é-poux plus lent - Il tombe a genoux ton A-lonze n'est plus ja loux



Florival, deux Violons une Basse, deux Mandolines derriere la Scene.

*Pizzicato*

Violons unis  
Mandoline

*Pizzicato*

Florival

Tan dis que tout som meil - le dans l'ombre de la nuit l'a mour qui me con-

*F* *P*

duit l'a-mour qui toujours veille me dit tout bas viens suit mes pas où

*F* *P* avec le 1<sup>er</sup> Violon

la beau té l'a pel - - - le voi ci l'ins tant du rendez vous pre - ji - le

*F* *P*

*un bon-heur si doux moi pour é-carler les ja-loux je fe - -rai*

*2<sup>me</sup> Couplet.*

*sen-ti-nel - - - - le Leonore veut courir à la fenê-tre, Alonze De l'amant le plus ten-dre ah  
l'en empêche.*

*couron-nés les-poir s'il ne peut pas vous voir qu'il puisse vous en-tendre*

*un mot de vous un mot bien doux doit confir-mer en ce - - - - re cet*



*Avec le 1<sup>er</sup> Violon*

espoir heureux et flatteur qui ce matin comblait mon cœur et d'où dépend tout.

*unite*

mon bonheur char-man - - - - - le Lé-o - no - - - - - re.

Alonze, courant avec fureur à la fenêtre  
la main sur la garde de son épée.

Malheureux !

Léonore

Ah ! Ciel ! qui que vous soyez,  
sauvez-vous.

Florival, dans la rue,  
Sauvons-nous ! sauvons-nous !  
c'est le père !

Alonze et Léonore se regardent  
pendant quelque tems sans parler.

*les Cors Compt.*

*Oboe solo*

*Violons*

*les Bassons Compt.*

*Alonze Ironiquement*

*Violoncelles*

*Tempo Giusto*

Ja-mais le cœur de Lé-o - no - - - - - re

Musical score for vocal and piano parts, measures 1-10. The vocal line begins with the lyrics "ne sçut ea cher ses senti ments". The piano accompaniment features dynamic markings *P*, *F*, *P*, and *F*.

Musical score for horn, piano, and vocal parts, measures 11-20. The horn part is labeled "Cor en Re'". The vocal line includes the lyrics "ne troubler plus ton bonheur" and "Quelle trahi son coeur in-fi". The piano accompaniment includes dynamic markings *P*, *F*, and *Allegro*.

*Baroque avec la Basse.*



This system contains the first five staves of the musical score. The top staff is the vocal line, and the lower staves are the piano accompaniment. The lyrics for the vocal line are:

*unis*  
*unis*  
 coeur parjure rien rien rien rien rien rien ne calmera mon cour-roux  
 - de - le non

This system contains the next five staves of the musical score. The top staff is the vocal line, and the lower staves are the piano accompaniment. The lyrics for the vocal line are:

non rien ne calme - - ra mon cour-roux mon cour-  
 rien ne calme ra mon courroux non rien ne calme - - ra mon cour-

The musical score on page 114 consists of several systems of staves. The top system features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *pp* and *col. b.*. The vocal line has lyrics: "Ils paroissent sortir." followed by "roux" and "crois le ser".

The second system continues the vocal line with lyrics: "roux" and "crois le serment de ton a-mante". The piano accompaniment continues with *pp* dynamics.

The third system shows the vocal line with lyrics: "ment de ton e'-pou" and "ton A--lonze n'est". The piano accompaniment includes the instruction *Ralentez.* and the lyrics "Léonore est tou jour constante".

The score is written in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The piano part features intricate rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and rests. The vocal part is written in a soprano or alto clef.



*P* *cres.*

*P*

*Allegro Come Prima* *cres.*

plus j'a-loux non rien ne calme ra mon cour roux non, n, n, n, n, n, n.

non rien ne calme ra

*P Allegro Come Prima*

*F* *col. b.*

*F* *FF* *P*

*col. b.*

*F* *FF* *P*

non non non non non non rien ne calme

*F* *FF* *P*

- ra rienne calme ra mon courroux  
 Léo - nore Léo - nore est toujours cons-  
 ton A - lonx n'est plus ja - loux n'est plus ja - loux non,  
 - tante non rien ne calme - ra

Musical score for voice and piano. The score consists of two systems of staves. The first system includes a vocal line and piano accompaniment. The second system includes a vocal line and piano accompaniment. Dynamic markings include *F* (forte) and *P* (piano). The lyrics are in French.



Musical score for the first system. It features a piano part on the top staff and a violin part on the bottom staff. The piano part includes dynamic markings *cres.* and *col. i.*. The violin part includes dynamic markings *F* and *FF*.

Musical score for the second system. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: *rien ne calme -ra mon courroux non, n, n, n, n, n. non*. The piano part includes dynamic markings *cres*, *F*, and *FF*.

Musical score for the third system. It features a piano part on the top staff and a violin part on the bottom staff. The piano part includes dynamic markings *P* and *F*. The violin part includes dynamic markings *F* and *FF*.

Musical score for the fourth system. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: *non non non non non non rien ne calme -ra rien ne calme -*. The piano part includes dynamic markings *P* and *F*.

ra mon cour - - roux rien ne calme - - ra mon cour - roux ,

*ritto*



# ACTE III.

*Le Théâtre représente un jardin entouré d'un mur,  
avec un pavillon éclairé.*

SCENE PREMIERE , de nuit.

ISABELLE , sort du pavillon .

ARIETTE .

X

Cornis in e La Fa  
*doux* *solo*

Hautbois

Concordini Violons

Concordini

Viola *doux*

Bassons

Isabelle  
*doux*  
*Andante*

This page of a musical score, numbered 120, contains ten systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The dynamics used are *F* (forte), *P* (piano), and *cres* (crescendo). Performance instructions include *col. b.* (colored bass), *unio.* (unio), and *col. B.* (colored B). The text *O douce mat sou* appears at the end of the score. The score is written in a key signature of two flats and a time signature of 3/4.



An ombre paisible reçoit l'aveu de mes premiers soupis un seul instant m'a  
 se rendre sensible cet instant fixe à jamais mes desirs O douce nuit sous

*col B.*

ton ombre paisible recoi recoi l'aveu de mes premiers soupirs

O douce nuit sous ton ombre paisible recoi l'a-veu de mes pre-

*Cob V. 2.º*  
*Cob V. 1.º*

*est. b.*



*lento* *Allegro* *FF* *FF*  
*col V. 1<sup>o</sup>* *col V. 1<sup>o</sup>*  
*unis:* *unis:*

*lento* *FF* *P* *FF*  
*F*

*col B.*

*Finiers soupis c'est au sein des allarmes que l'amour a surpris mon cœur. cru-*  
*lento* *Allegro* *FF* *FF*

*pos. P pos. P siegue* *P*

*unis:*

*el Amour n'ai je éprouvé tes charmes que pour voir combler pour voir com-*

The musical score on page 124 consists of two systems of staves. The first system includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent texture of sixteenth-note chords, with dynamic markings of *P* and *SF*. The vocal line has lyrics: "bler mon malheur cher Flori-val cher Flori-val". The second system continues the piano accompaniment with a tempo marking of *Andante* and a 2/4 time signature. The piano part includes dynamic markings of *F* and *P*. The vocal line has lyrics: "cher Amant Quoi cet instant ma se rendre sensible cet ins-".

*P*

*SF* *SF* *SF* *SF* *SF*

*col. B.*

bler mon malheur cher Flori-val cher Flori-val

*F* *P*

*Andante*

*col. B.* *col. B.*

*F*

cher Amant Quoi cet instant ma se rendre sensible cet ins-



The first system of music features a vocal line in the upper voice and piano accompaniment in the lower voices. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a rest. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

*Allegro*

*C col B.*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has the lyrics: "tant fixe à jamais mes desirs cher Florival sous cette ombre pai-". The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings: *FF* (fortissimo) and *PP* (pianissimo). The word *Pizzicato* is written above the piano part, indicating a specific playing technique. The vocal line continues with the lyrics: "sible reçois l'aveu de mes premiers soupirs".

The fourth system concludes the page with the vocal line and piano accompaniment. The piano part features *FF* and *Pizzicato* markings. The vocal line ends with the lyrics: "sible reçois l'aveu de mes premiers soupirs".

The musical score consists of several systems. The first system features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a prominent triplet figure in the right hand. Dynamics include *F* (forte) and *arco* (arco). The vocal line has the lyrics: "un seul instant m'asçu rendre sen-si-bie et instant fixe à jamais à ja-".

The second system continues the piano accompaniment with a *pp solo* (pianissimo solo) instruction. The vocal line has the lyrics: "mais mes desirs cher Florival sur cette ombre par-".

The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, time signatures, and dynamic markings like *pp*, *pp solo*, and *F*.





musical score with multiple staves, including vocal lines and piano accompaniment. The score includes dynamic markings such as *crec*, *p*, *unio*, and *col B*. The lyrics are: *sible c'est toi qu'appellent mes soupirs c'est toi qu'appellent mes sou-* *pirs qu'appellent mes soupirs c'est toi c'est toi qu'appellent mes soupirs*

The musical score is arranged in two systems. The first system includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The second system features a full orchestral arrangement with multiple staves for strings, woodwinds, and brass.

**System 1:**

- Vocal line: *elle parle* / *j'entends du bruit* / *quelqu'un vient* / *serait-ce Léonore*
- Piano accompaniment: *pp* (pianissimo) and *p* (piano)

**System 2:**

- Violin I: *F assai*
- Violin II: *F assai*
- Viola: *F assai*
- Violoncelle: *F assai*
- Contrebasse: *col B.*
- Flute: *Florival paroît sur le haut du mur.*
- Clarinet: *F assai*



# SCENE II.

Isabelle.

Mais non... Que vois-je! - c'est lui!... c'est lui-même

Florival.

Ciel! c'est elle! Que je suis heureuse! (il descend dans le jardin.)

Isabelle.

Quoi! Monsieur, vous! Vous ici! par quel hasard...? Jacinte vous aurait-elle dit...?

Florival.

Elle n'a pu me dire qu'un mot... Elle m'a nommé le pavillon du jardin; l'amour m'a fait deviner le reste. J'ai été d'abord au rendez-vous que vous m'aviez donné devant la fenêtre: Vous savez qu'il a

manqué. Alors je me suis procuré une échelle, et j'ai volé vers ces lieux  
Isabelle.

Tant d'empressement, après une connoissance si légère, a lieu de me surprendre: je ne sçai à quoi l'attribuer.

Florival.

Ah! faut-il vous le dire! J'en suis aimé de l'amour le plus tendre. Je sens que ma franchise vous blesse: votre délicatesse en est offensée: mais les momens sont précieux pour moi: cette occasion est la seule, peut-être où je pourrai vous ouvrir mon cœur... Qui, je vous aime, Madame, et mon unique ambition est de vous plaire. Me seroit-il permis de m'en flatter? Ah! parlez, je vous en conjure.

Isabelle.

Je devrais plutôt me taire, mais je ne sçaurais dissimuler avec mon bienfaiteur. Puisque vous l'exigez, vous connaîtrez mes sentimens.

DUO

Violon F

Viol. Col. B.

Tems F de Menuet

Isabelle.

Je sens bien que votre hommage a de quoi flat-

ter un cœur fi-gure esprit esprit et courage tout en vous est séduc teur

*col. b.*

tout en vous est séduc teur j'en dirais bien d'avantage j'en dirais bien d'avantage

*col. b.*

*Allegretto*

*col. V. 1<sup>o</sup>*

mais mais vous êtes fran- çois et tout françois est vo- - la -



First system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. The time signature is 3/4. The piano part includes a *trio* marking.

*Florival*  
*ge s'ilest vrai que mon hommage ait de quoi flatter un cœur pour-*

Second system of musical notation, including the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *Tems de Menuet* marking.

Third system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *col. B.* marking.

*quel pourquoi ces ser ce langage et suspendre mon bonheur et suspendre mon bon-*

Fourth system of musical notation, including the vocal line and piano accompaniment.

Fifth system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *trio* marking.

Sixth system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *col. B.* marking.

*mais mais vous êtes fran*  
*heur ah! dites en d'avantage dites dites en d'avantage*

Seventh system of musical notation, including the vocal line and piano accompaniment.

ah tout françois est vo lage ah tout françois est vo -  
 non non quoique françois je ne se rai point vo lage je ne se - rai point vo -

*col V. 1<sup>o</sup>*  
*col V. 2<sup>o</sup>*

j'en dirais bien d'a - van -  
 ah' dites en d'anc - - ta - ge d'avan -

*Contre Basse*

ta - ge mais mais vous êtes françois et tout françois tout fran -  
 non non quoique françois quoique fran - - cois



Treble staff: *est vo-la*  
 Bass staff: *je ne serai point vo-la*

Treble staff: *ge et tout françois est vo la--ge tout françois*  
 Bass staff: *ge non, non, non, non, je ne serai point, je ne serai*

Treble staff: *col V. 2<sup>e</sup>*  
 Bass staff: *unio: unio:*  
 Bass staff: *point vo-la*

Florival.

Quoi! vous persistez donc à me refuser  
l'aveu dont dépend mon bonheur! Ah!  
croyez-moi, n'écoutez plus une prévention  
qui me: écarterez des soupçons indignes  
de votre cœur et du mien.

Isabelle.

Ces soupçons le tems pourroit les détruire.

Florival.

Le tems! Mais songez, Madame, que je n'ai  
pas un moment à perdre; songez à ma  
position, à la vôtre. Mon état, mon devoir  
m'appellent ailleurs. Vous-même vous  
êtes sous l'autorité d'un . . . . .

SCENE III.

Isabelle, Florival, Alonze, paroit  
sur le haut du mur.

Isabelle.

Oh! ciel, je suis perdue!... Protégez moi,  
de grâce. (Elle se sauve dans le pavillon.)

Florival.

Ne craignez rien.

Alonze.

C'est elle, c'est la perfide, et ce même  
François; mon malheur est certain.

Florival.

C'est un rival, il faut le voir venir.

DUO

Cois en Fa

Flauto trav.

Violons

Bassons col B.

Viole

Andantino

Bassone col B.





*ppf* *p*

*ppf* *p*

*Col. B.*

*ppf* *p*

ah! comme il enrage Seigneur sans trop être indiscret - ne puis-je aussi m'ins-  
 pu - nir cet outrage

*Violoncelles seuls*

*P* *FF*

*col. V. 1.<sup>o</sup>*

*FF* *p* *FF* *p* *p*

*FF* *a part*

truire du sujet qu'on veut at - ti - re en ce séjour du fond de l'Amour ah! comme il en-  
 L'Amour *a part* quel ou -  
 toutes les Basset *FF*





*Pizzicato* *arco* 46

*Pizzicato* *arco*

*col B.*

*Legerement* *tendrement*

*L'Amour avec force* *L'Amour*

*L'Amour* *avec decision*

*jour* *L'Amour peut-on savoir enco-re sans trop être indis-*

*Pizzicato* *arco*

*unis.* 76. 77.

*col B.*

*La charmante Eleonore*

*la per-*

*cret quel est l'aimable objet du feu qui vous devore*



6 6 *ppf*  
*plus vite*  
*unis:*  
*est B:*  
*plus vite*  
*il regarda le pavillon*  
*la charmante Eléonore*  
*non, non, non, non je*  
*fière. Elle - o - rose*  
*la dans ce pavillon*  
*entrons ...*  
*où donc est Léonore*  
*plus vite*  
*petites Flûtes*  
*unis:*  
*soutenus et marqué*  
*avec fermeté se postant devant la porte du pavillon*  
*la défends je la défends*  
*contre tout le monde*  
*la déf-*  
*quoi! contre un Père*  
*soutenus et marqué*





les flutes Compt.

Bassons C. B. Jacinte a Alenze. a Florival. a Lopez

que cherchez vous que voulez vous où donc est

non, non, non non non Léonore

trous en-trous en-trous Léonore

col. V. 2<sup>o</sup>

prof

unis: P

elle

charmante Léo - - no - re rendez vous à mes

perfi - de Léo - - no - re parolisez à ses

la dedans un rendez vous à deux Amants parois - - sez à mes

P F

*F*  
*col. V. 1<sup>o</sup>*  
*col. V. 2<sup>o</sup>*  
*F*  
*tr*  
*tr*  
 un rendezvous à deux Amants un rendezvous  
 à mes vœux charmante Léono-re rendez vous à mes vœux  
 prudence Léono-re paraissez à ses vœux  
 prudence Léono-re paraissez à mes vœux  
*F*



The musical score consists of several staves. At the top right, the page number '143' is printed. The first staff is a vocal line starting with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature. It begins with a fermata over a whole note, followed by a series of quarter notes. A dynamic marking 'F' (forte) is placed below the first measure. The second staff is a piano accompaniment line for the first violin, marked 'col v 1<sup>o</sup>'. The third staff is for the second violin, marked 'col v 2<sup>o</sup>'. The fourth staff is for the first flute, marked 'F' and featuring a trill ('tr') in the second measure. The fifth staff is for the second flute, also marked 'F' and featuring a trill ('tr'). The sixth staff is for the bassoon, marked 'col B.'. The seventh staff is the bass line, marked with a bass clef and a common time signature. The eighth staff is the vocal line with lyrics: 'vous à deux Amants un rendez vous'. The ninth staff continues the lyrics: 'charmante Je'o - - nore rendez vous à mes vœux peut -'. The tenth staff continues: 'prudente Je'o - - nore paroissez à ses yeux peut -'. The eleventh staff continues: 'pruëre Je'o - - nore paroissez à mes yeux faut il te le redire en -'. The twelfth staff is the final piano accompaniment line.

un rendez vous a deux A - - mants      quoi' la dedans? quoi' la de-

être en - - - - fin      on      le      ver - -

être en - - - - fin      on      la      ver - -

cote      là, là, là, là, là, là, là;



Musical score for strings and woodwinds. The top staff is a double bass line. Below it are two staves for Violins I and II, both marked *col V. 2<sup>o</sup>*. Below those are two staves for Woodwinds, marked *col B.*. The music consists of rhythmic patterns and melodic lines.

Vocal line with lyrics. The lyrics are: *vous peut être enfin on la verra paroissez Léonore paroissez paroissez Lié-  
ra  
ra  
peut être enfin on la verra*

*p sf sf*  
*p sf sf*  
*p*  
*rinf rinf*  
*uniss*  
*rinf rinf*  
*rinf rinf*  
*La voila*  
*La voila*  
*La voila*  
*La voila*  
*La voila*  
*rinf rinf*

*Alonze.*

*Ciel! qu'ai-je fait?*

*Lopez.*

*Que veut donc dire tout ceci?*

*Jacinte.*

*Vous allez le sçavoir, puisque nous ne pouvons plus vous le cacher.*

*Florival.*

*Quoi! deux Léonores!*

*Léonore.*

*Non, Monsieur, vous avez été dans l'erreur. Vous m'avez causé bien du chagrin; mais votre faute a été involontaire.*



Alonze.

Et la mienne ? Ah ! Léonore, repousse  
en espérer le pardon ?

Léonore.

Vous ! cruel !

Alonze, à Lopez.

Monsieur, de grace, parlez pour moi ?

Lopez.

Oh ! en voici bien à une autre.

Alonze.

Daignez parcourir cette lettre. Vous verrez  
du moins combien mes vœux sont désintéressés.

ARIETTE.

The musical score is written for voice and instruments. It consists of several systems of staves. The vocal line is in the upper part, with lyrics in French. The instrumental parts include Flute, Violins, and Violoncelle. The tempo is marked 'Allegretto'.

*Flauto*  
*Violons* *p*  
*col. b.*  
*Viola*

*Alonze* Prenez pitié de ma douleur. L'Amour seul m'a rendu coupable  
*Allegretto*

L'Amour a causé ma douleur, ne soyez plus indifférent, prenez pitié





*Isabelle, sort du pavillon et se jette aux pieds de Léonore..*

*Ah! Léonore!*

*Alonze.*

*Que vois-je! ma sœur!*

*Florival.*

*La sœur! (Il se jette à genoux à côté d'Isabelle.)*

*unis*

*col. B.*

*de sa douleur*      *de sa douleur*

*prenez pitié de sa douleur*      *l'amour seul la rendu coupable*      *l'amour à*

colu?

cause son erreur ne voyez plus i-ne vo-rable prenez pi-tiez de sa dou-

quel par le prendre

leur de sa douleur l'amour a cause son erreur

l'amour a cause mon erreur

l'amour a cause son erreur



*unis*  
*Leonore*  
*colb* quel parti prendre  
 prenez pitié de sa douleur il faut se rendre  
 prenez pitié de ma douleur  
 prends donc pitié de sa douleur

Detailed description: This page of a musical score contains ten staves. The top three staves are vocal lines in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The fourth staff is a vocal line in bass clef, marked 'Leonore' and 'colb', with the lyrics 'quel parti prendre'. The fifth staff is a piano accompaniment line in bass clef with the lyrics 'prenez pitié de sa douleur il faut se rendre'. The sixth and seventh staves are piano accompaniment lines. The eighth staff is a vocal line in bass clef with the lyrics 'prenez pitié de ma douleur'. The ninth and tenth staves are piano accompaniment lines with the lyrics 'prends donc pitié de sa douleur'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

*Solo*

*unio*

*oui je sens qu'il faut se rendre*

*il faut se rendre l'amour a cause'*

*F P*

*F P*

*F P*

*F D*

*F D*

*F D*

*F D*

*F P*

Detailed description: This page of a musical score contains ten staves. The first three staves are vocal parts, with the first staff marked 'Solo' and the second 'unio'. The fourth staff is the beginning of the vocal line with the lyrics 'oui je sens qu'il faut se rendre'. The fifth and sixth staves are piano accompaniment for the vocal line, with the lyrics 'il faut se rendre l'amour a cause'' appearing below the sixth staff. The seventh, eighth, and ninth staves are piano accompaniment for other instruments. The tenth staff is the bass line. Dynamics markings 'F' (forte) and 'P' (piano) are placed above the first three staves, and 'F D' (forte dynamics) are placed above the piano accompaniment staves. The music is written in a key with two sharps (F# and C#) and a common time signature.



The musical score consists of ten staves. The top three staves are for the piano accompaniment, with dynamic markings *F* and *P*. The fourth staff is the vocal line, with lyrics: *il faut se rendre l'amour a cause' son erreur l'amour l'a-*. The fifth and sixth staves are for a second vocal part, with lyrics: *son erreur il faut se rendre*. The seventh and eighth staves are for a third vocal part, with lyrics: *mon erreur mon erreur*. The ninth and tenth staves are for a fourth vocal part, with lyrics: *son erreur son erreur*. The bottom-most staff is the bass line for the piano accompaniment, with dynamic markings *F* and *P*.

*Oboë*

*p*

*mour a cause son erreur A-lonze faites le bonheur de votre*

*mon er reur*

*son er reur*

*Violas*

*Larghetto*

*cres*

*col b*

*sieur de mon a-mie consen tez quelle soit u-nie au digne objet de son ar-*

*cres*





*Cors en Mi* *pof*

*Hautbois* *pof*

*Violons* *pof*

*Violons unis.*

*col B.*

*Bassons* *col B.*

*deur* *Mo - ment plein de charmes mo - ment*  
*moment plein de char -*

*il embrasse Florival*  
*puisse - til faire son bonheur* *moment*

*All.<sup>o</sup> non troppo*

*Contre Basse* *pof*

The musical score is arranged in a system of staves. At the top, there are two staves for piano accompaniment, both marked with a forte 'F' dynamic. The first staff is in bass clef, and the second is in treble clef. Below these are two more staves in treble clef, also marked with 'F'. The vocal line begins on a staff with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are written below the vocal staff and are repeated across several lines. The lyrics are: *pleins de charmes pleins de charmes après tant d'allarmes après tant d'al-*  
*més moments, pleins de charmes*  
*moments pleins de charmes*  
*pleins de charmes pleins de charmes*



The musical score is written in 2/4 time and consists of several staves. The top five staves are instrumental parts, likely for a string quartet or similar ensemble. The sixth staff is a vocal line with the lyrics: *Larmes que notre sort est doux*. The seventh staff continues the vocal line with the lyrics: *Pour le gou - ter d'a van - - tage ne soy -*. The eighth staff is another instrumental part. The ninth staff is a vocal line with the lyrics: *Pour le gouter d'avantage ne soy -*. The tenth staff is an instrumental part with the marking *col b*. The eleventh staff is a final instrumental part.

*F* *f*

*col V. 12*

*unis.*

*F*

*unis.*

*col B.*

*F*

*ne soyez jamais vo - lage ne soy-*

*a Alouze*

*ez jamais volage ne soyez jamais jaloux*

*je ne serai point vo - la - - - -*

*il ne sera point vo - lage il ne*

*ez jamais volage ne soyez jamais jaloux ne soyez jamais vo - - - - lage ne soy-*

*F*



*f* *p* *p* *p* *col. B.* *p*

et jamais vo-lage ne soyez jamais jaloux jouissons d'un sort si doux

sera point vo lage je ne sera point jaloux Pour le gou-

ez jamais vo lage ne soyez jamais jaloux Pour le





col V. 1<sup>o</sup>

col V. 2<sup>o</sup>

*F* *sf*

ne soyez jamais jamais volage ne soyez ja-

ne soyez jamais jamais ja - - loue

*f* *f*

The musical score consists of 14 staves. The top two staves are for strings (Violins I and II), with the first staff labeled 'col V. 1<sup>o</sup>' and the second 'col V. 2<sup>o</sup>'. The third and fourth staves are for woodwinds (Flutes and Clarinets), with dynamic markings *F* and *sf*. The fifth staff is for the Bassoon. The sixth staff is the Bass line. The seventh and eighth staves are for the vocal line, with French lyrics: 'ne soyez jamais jamais volage ne soyez ja-' and 'ne soyez jamais jamais ja - - loue'. The ninth and tenth staves are for the Violoncello and Double Bass. The eleventh and twelfth staves are for the Harpsichord or Keyboard. The thirteenth and fourteenth staves are for the Organ or Continuo. The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, notes, rests, and dynamic markings.

This musical score is for a piece on page 162. It consists of multiple staves, including vocal lines and piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#), and the time signature is 6/8. The score includes several dynamic markings: *p*, *P*, *pof*, and *fof*. The lyrics are in French and are written below the vocal lines.

The lyrics are:

mais jamais jaloux moments pleins de charmes moments pleins de  
 moments pleins de charmes mo-  
 mo-  
 moments pleins de



The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a bass clef with a series of notes and rests. The second staff is a treble clef with a series of notes and rests. The third and fourth staves are also treble clefs, with the third staff starting with a dynamic marking 'F'. The fifth staff is a treble clef with a series of notes and rests.

A single musical staff with a treble clef, containing the instruction *cot b* and a dynamic marking 'F'.

A musical staff with a treble clef and lyrics: *charmes pleins de charmes après tant d'allarmes après tant d'allarmes que notre*. A dynamic marking 'F' is present at the beginning.

A musical staff with a treble clef and lyrics: *mens pleins de charmes*.

A musical staff with a treble clef and lyrics: *mens pleins de charmes*.

A musical staff with a treble clef and lyrics: *char mes pleins de charmes*.

A musical staff with a treble clef and various notes and rests.

A musical staff with a bass clef and various notes and rests. A dynamic marking 'F' is present at the beginning.

A musical staff with a bass clef and various notes and rests. A dynamic marking 'F' is present at the beginning.

Musical score for voice and piano. The score consists of 14 staves. The first staff is the vocal line, and the second staff is the piano accompaniment. The lyrics are in French. The score includes dynamic markings such as *p* and *colb*. The lyrics are:

*sort est doux* *il ne se-ra ja-mais vo-lage*  
*je ne se-rai ja-mais vo-la-*  
*il ne se-ra ja-mais vo-lage*  
*mas* *ne so-yez point vo-la-ge*  
*colb*



The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a bass line, the second and third are treble staves, and the fourth and fifth are piano accompaniment staves. The word "Fassai" is written above the bass line and the second treble staff. The piano part includes dynamic markings "F" and "P".

The second system features vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are on the top three staves, and the piano accompaniment is on the bottom two. The lyrics "non il ne se-ra point ja-" are written below the vocal lines. The word "Fassai" is written above the piano part. Dynamic markings "F" and "P" are present.

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal lines are on the top three staves, and the piano accompaniment is on the bottom two. The lyrics "non je ne serai point ja- ne soy-ez ja-mais ja loue ne soy-ez jamais ja-" are written below the vocal lines. The word "Fassai" is written above the piano part. Dynamic markings "F" and "P" are present.

The musical score on page 166 consists of several systems of staves. The top system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a prominent sixteenth-note pattern in the right hand. The vocal line begins with the instruction *plus vite*. The second system continues the vocal and piano parts. The third system shows the vocal line with the lyrics: *loux momens pleins de charmes momens pleins de charmes après tant d'al-larmes*. The piano accompaniment continues with the same sixteenth-note pattern. The fourth system shows the vocal line with the lyrics: *loux après tant d'al-larmes a-près tant d'al-larmes a-près tant d'al-larmes*. The piano accompaniment continues. The fifth system shows the vocal line with the instruction *plus vite*. The piano accompaniment continues with the same sixteenth-note pattern. The score is written in a style typical of 18th-century French music, with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature.



The first system of the musical score consists of four staves. The bottom staff is a bass line. Above it are three treble staves. The top two treble staves contain a melody with various note values, including quarter and eighth notes. The third treble staff contains a chordal accompaniment with block chords and some moving lines.

*jouissons d'un sort si doux jouissons d'un sort si doux jouissons d'un sort si*

*jouissez d'un sort si doux jouissez d'un sort si doux jouissez d'un sort si*

*jouissons d'un sort si doux jouissons d'un sort si doux jouissons d'un sort si*

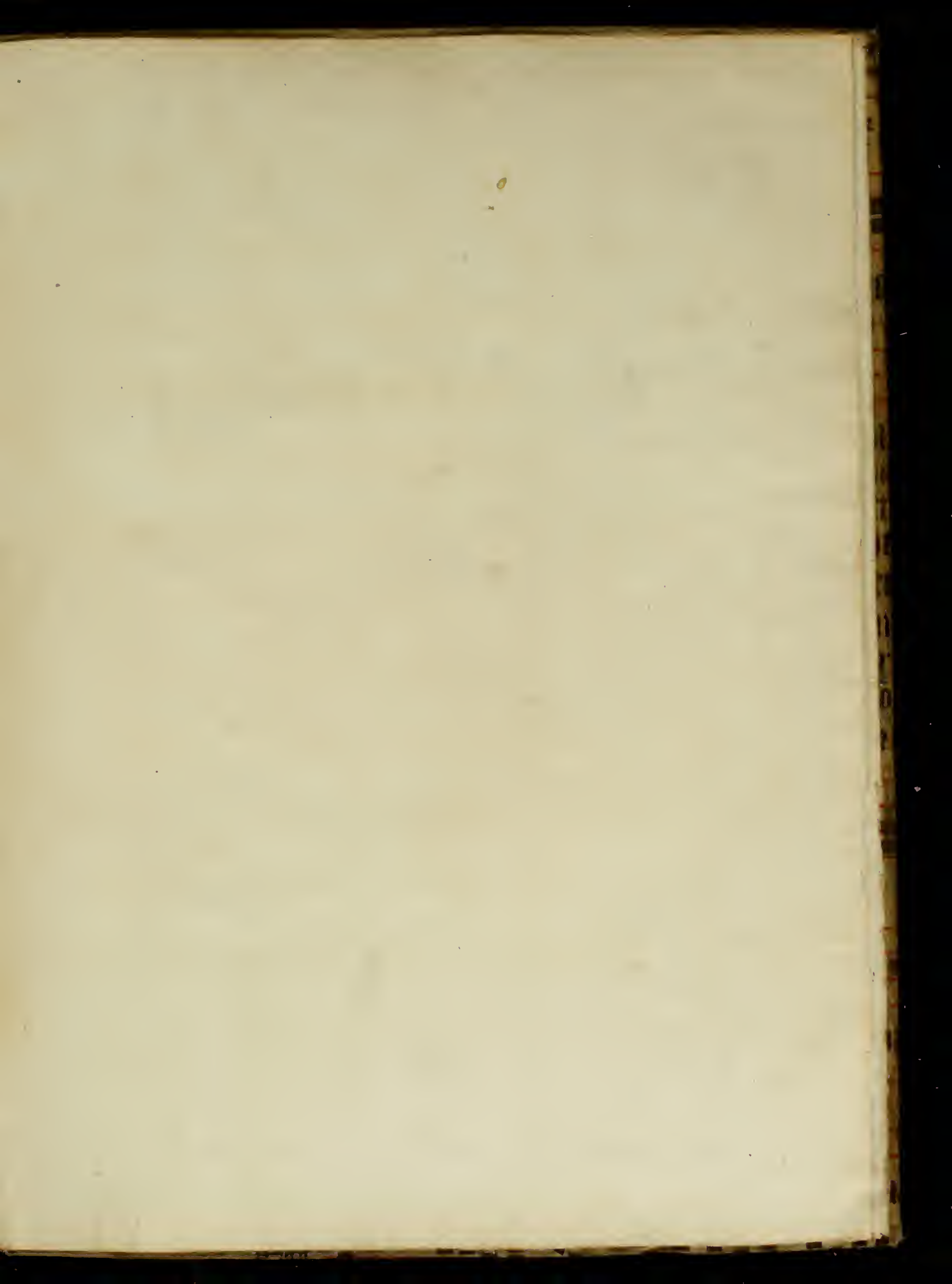
*jouissez d'un sort si doux jouissez d'un sort si doux jouis-sez d'un sort si*

*jouissez d'un sort si doux jouissez d'un sort si doux jouis-sez d'un sort si*

*jouissez d'un sort si doux jouissez d'un sort si doux jouis-sez d'un sort si*

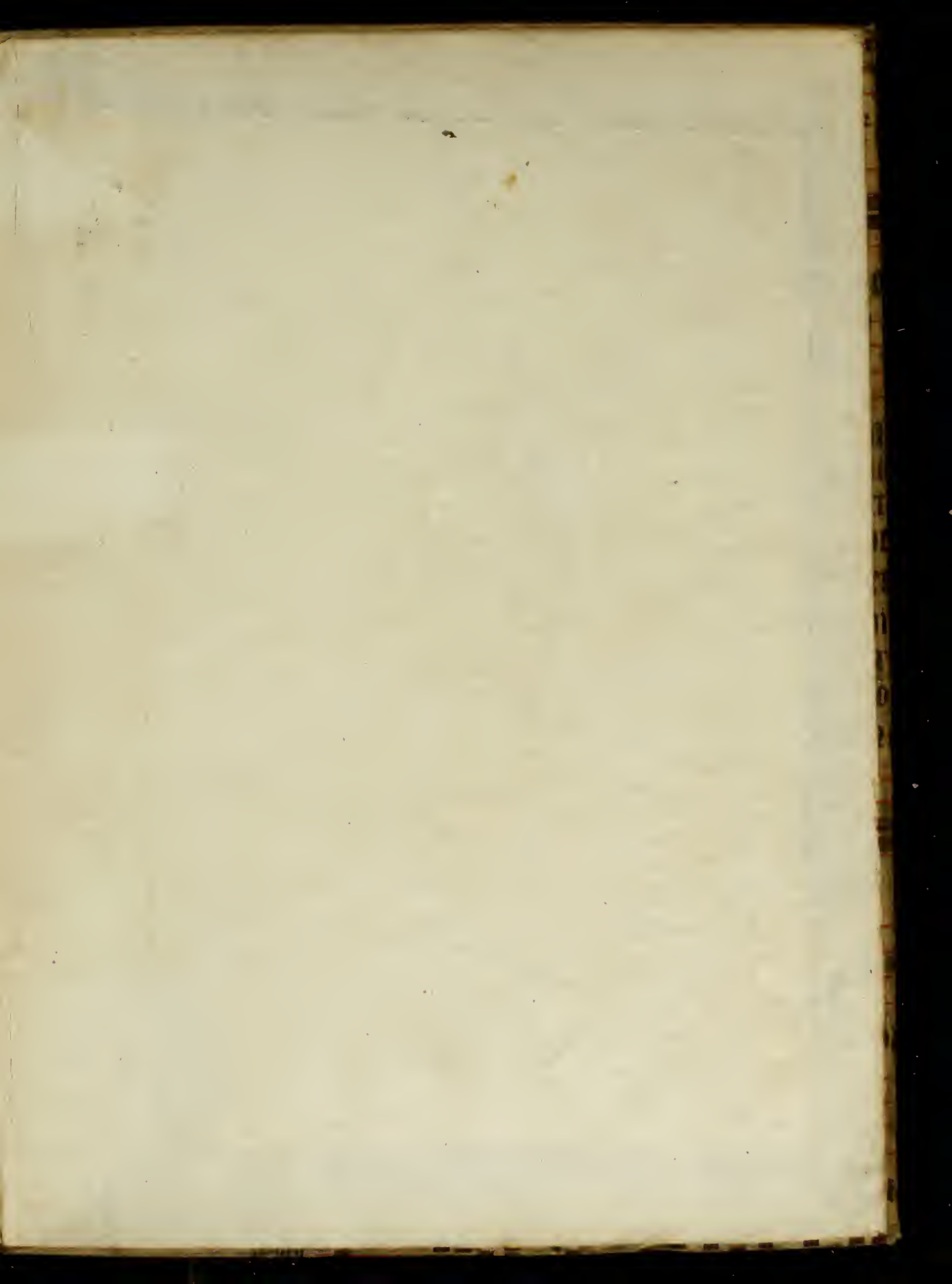






Page 31





nae. **Ps** Laudate dñm d.

**Cap** xix resurgens ex mortuis **R.**  
**Surrexit. V.** Qui pro nobis **p.**

is noue ihu iusaleem no uam nich dulce

at colens cum sobrius abale se stu gau dur.  
ctus leg drachone surgens. diu uoce una psonat

**Q**uam deuotat nre probus pcedim refudit  
uata uera ihu secuntur agmina. campat il  
agnis amplitudine. soli pñ q; patriam curam facit

plum cando se pñtes : mane  
uhtes. ut i suo c. amonō nobis  
**O**er se ia mete k. a t sup dñie  
ser cū filio r spū pñcto. am. **ad n. a.**

**C**um esset se

na sab hta cum et fores essent clausc ubi

ca cor regati stete ihu in medio et dixit

Non tunc ad  
fontes sed  
tū ante eu  
ghrum. R.  
r. resurgēs  
sue uer h.

his alle luda euouac **p** mag **ad cōplā.**  
**p** C. m.